

# Central Brittany

[www.thecbj.com](http://www.thecbj.com)

*Journal*

June 2006

**1€**

ISSUE 24

## Brittany's Storytelling Tradition

**FREE** Directory Inside!!!

Wendy Lewis

## 2 Recipe: New Potatoes

# New Potatoes

### Ingredients:

2 lb (1 kg) new potatoes  
4 tablespoons coriander leaves  
6 tablespoons olive oil  
1 tablespoon red wine vinegar  
Salt and pepper  
1 garlic clove peeled and crushed  
Grated zest of one lemon  
¼ teaspoon chilli sauce  
1 oz (25 g) pine nuts  
Handful of chives, chopped  
Coriander sprigs to garnish

### Method:

1. Wash the potatoes and cut into halves, or quarters, if large. Add to a large pan of boiling water. Boil until tender - 10 to 15 minutes.
2. Finely chop the coriander and add to a small bowl with 4 tablespoons of the olive oil, the red wine vinegar, and plenty of salt and pepper. Mix well and set aside.
3. Heat the remaining 2 tablespoons of oil in a large frying pan and add the crushed garlic, lemon zest, and hot sauce, and gently fry for about 3 minutes.
4. Add the cooked potatoes to the frying pan and mix in the coriander, vinegar and oil mixture. Turn off the heat and transfer to a large bowl.
5. Toast the pine nuts in a small frying pan and add to the potatoes, together with the chopped chives and a few coriander sprigs for garnish.

This Summery salad combines the taste of new potatoes with coriander, olive oil and chives.



## Japanese Irises

Gary and Sue Lewis are expecting a spectacular display of Japanese Irises during the last two weeks of June at their plant nursery - the 'Jardin Japonais' - at Le Sourn, outside Pontivy. The couple have been specialising in the breeding of new varieties for the past twenty years. See Business Focus page 27






**Webb's Of Glomel**  
**Bed and Breakfast**  
4 en-suite rooms  
Central Village location  
5 Pl du Centre 22110 Glomel  
0333 612 96 29 88 44  
www.bandbbrittany.co.uk  
cliff.webb@wanadoo.fr  
http://perso.wanadoo.fr/webbsofglomel/

**chambres d'hôte**  
Luxury En-suite B&B  
By the Tourist Office Overlooking the lake  
4 Rte de Berrien 29690 Huelgoat  
02 98 99 82 73 o-brien.david@wanadoo.fr  
www.chateaubrien.com

**Le Moulin Blanc**  
Restaurant  
**Plougonver**  
Traditional French Cuisine  
Lunches and evening meals  
Closed Mon. eve. & Sat. a.m.  
02 96 21 60 81

## Contents 3

## Contents

	<b>Brittany's Storytelling Tradition</b>	page 12	
	<b>The Mermaid of the Seas</b>	page 16	
	<b>Breton Story: The Golden Ox</b>	page 24	
	<b>Wordsearch: Mythical Creatures</b>	page 29	
	<b>Roses</b>	page 4	
	<b>Foxgloves</b>	page 6	
	<b>Teashop Review</b>	page 6	
	<b>Travels in Brittany</b>	page 27	
	<b>Business Focus</b>	page 27	
	<b>Vegetable Gardening: Soil Quality</b>	page 30	
	<b>Nature in Brittany</b>	page 30	
	<b>Hoverflies</b>	back page	
Recipe: New Potatoes	2	Shakespeare	9
Pictures of the Month	5	Letters	10
Storm: May 12th	5	New Advertisers	11
Editorial	7	What's On	20
News	8	Grax Warrior	22
		Website Workshop	23
		Mr Biznuz	28
		Tim the Gardener	30
		Classified Advertising	32
		Properties of the month	43

**AGF** **Paul Boussard** **Carhaix**  
English Spoken  
All your insurance needs under one roof:  
**HOUSE CAR ACCIDENT HEALTH**  
26 ave Général de Gaulle Carhaix 02 98 93 20 48

**@mouest** **wanadoo**  
02 96 29 14 00  
**Computer sales & repairs**  
Windows in English and English keyboard available  
4 et 10 place de la République 22110 ROSTRENN  
**Mobile phones**  
Help and advice, large choice of mobile phones, pay-as-you-go, with standard contract or low-price mini-contract  


## Roses

With June begins the blooming of the first roses, which continues throughout the Summer. It is a delight to walk down the country lanes, and spot the countless varieties of old-fashioned roses flowering in the church and cottage gardens.



Climbing roses, bush roses, white, cream, red, light and dark pink roses, and roses with large, sweet-smelling blooms and tiny roses growing in masses, are just a very few of the countless varieties of roses growing in Central Brittany - a region of the world with still so many traditional gardens, and traditional garden plants. In September cuttings can be taken from favourite roses and two-thirds buried in the soil; with a bit of luck they will take root, giving you a rose bush with blooms identical to those of the parent plant.



## Air Display in Roscoff

**Pictures of the month** - Roscoff air show, 30th June 2005. Displays included contributions from the French air force and the Olympic team. Pictures by Kim Clarke



## Storm May 12 p.8



Left: Some of the largest hailstones which fell were an inch across.

Above: Water gathered in large, newly-ploughed farmers' fields...



Then gushed down the road.



Houses close to the road were flooded.

The water poured down the hills...



and into the valley, where it swept over the railroad, washed away gardens and leaked into nearby houses.

**WELCOME! Sales & repairs**

- All makes of computers
- Multimedia
- Consumables & Accessories
- Broadband

Place de la Mairie CARHAIX PLOUGUER  
02 98 99 26 40 <http://www.link-multimedia.fr>

**LINK**  
Multimédia

**Special Offer**  
Best value PC  
-High performance  
-Ultra quiet  
-Low price  
**639€**

**LE DERRIEN**

**The Garden Machinery Specialist**

**SALESI**  
Sales and Repairs

**Tractors Lawnmowers Chain saws Quadbikes**

**GOURIN** 15 bis rte de Spézet  
Tel: 02 97 23 78 78 (Closed Sundays)

**Motoculture**

**BEAL**  
SALES & REPAIRS

**CARHAIX** ZA de Pont Herbot (behind McDonalds)  
Tel: 02 98 99 33 85 (Closed Sundays and Mondays)

## 6 Foxglove/Teashop review

**Foxglove** *Digitalis purpurea***Breton: brulu French: digitale**

The foxglove has been aptly called one of the loveliest flowers which grows in these parts. The splendid purple bell flowers, borne on long stalks, are seen at their most spectacular in June, but last well into July. Once the flowers are spent, they are replaced by the seed capsules, containing thousands of miniscule brown seeds; these are a favourite with small birds, which perch on the dead flower stalks and eat the contents of the capsules. However, foxgloves make such an abundance of seeds that there are enough for the birds and also ample for renewing its species. Once the seeds have germinated they must wait a whole year before they can flower, and it is not until the following summer that the familiar spikes of foxgloves are thrown up. After this the plant may die, or continue to grow fresh leaves and flowers the next year.

Where found growing, a colony of foxgloves can be increased by a little judicious weeding, and an area of bare earth, such as a half-filled flowerbed, when near a patch of foxgloves, will readily be sown by them – producing spectacular results after a couple of years.



"There is a northern legend that bad fairies gave these blossoms (foxgloves) to the fox that he might put them on his toes to soften his tread when he prowled among the roosts."

A Modern Herbal, Mrs. M. Grieves

**Teashop Review: Le Clisson, Josselin**

This little teashop is near the top of the steep hill that leads up from the river past the castle. The counter runs along one side of the shop, and the four tables that make up the tearoom are positioned along the opposite wall. There is a friendly atmosphere in this Salon de Thé, rather as if one is stepping into the owner's front room. There is a selection of traditional cakes; and sweets, wines and liqueurs are on sale on shelves behind the counter. Chocolates and bread are also available. We particularly enjoyed the "chausson pommes" (apple turnover) and a toffee and almond Florentine.

There is a good view of the street from the window and the teashop is surrounded by the beautiful medieval buildings that make Josselin such a popular place to visit.

13 rue Olivier de Clisson, 02 97 73 90 13. Closed Wednesday

**FranceConnections**

Looking for a lift to England?

Let us find you a travel partner and share the fare.

[www.franceconnections.com](http://www.franceconnections.com)**PÂTISSERIE CHOCOLATERIE SAVIDAN-LOZACH**Cakes Chocolates Breton Toffees  
Regional products Gifts

Tea Room

38 pl 9 Avril 1944 - Callac 02 96 45 51 30

**BRITISH DELI AND CORNER SHOP FOODS****Mac Cormick's**9.30-12.30 & 2.30 - 7.00 TUES. THURS. FRI. & SAT.  
MON. 2.30 - 7.00  
8 Grande Rue. Glomel 02 96 29 88 05**AGF Guémené sur Scorff**Henri Brisset  
All Insurance  
Home Vehicle Health Life  
English spoken5 rue Emile Mazé, Guémené 02 97 39 30 15  
[henri.brisset@agents.agf.fr](mailto:henri.brisset@agents.agf.fr) [www.agf.fr/brisseth](http://www.agf.fr/brisseth)**ANTIQUES BROCANTE**

RECLAMATION TEA SHOP &amp; CRAFTS

**"Le Chêne"**

PONTIVY

Open Thurs - Sun 10 am - 6 pm

Le Faven, Ty Douar, St Thuriau

02 97 39 38 93

[www.lecheneantiques.com](http://www.lecheneantiques.com)

St Brieuc / LORIENT

Intermarché

Régence Pro

12 km from here!

McDonald's

**ÉQUILIBRE**Health Foods Natural Cosmetics  
Gluten-Free Products

1 bis av G1 de Guille - Carhaix 02 98 93 74 09

## Editorial 7

**Editorial**

Life has been very hectic in the CBJ office since we made the announcement in last month's Journal that we intended to produce a Business Directory for Central Brittany. We have been inundated with requests from people who wanted to be included, and have had to work flat out to produce the directory in time for it to be included with this issue. As far as I know this is the first English-language directory that has ever been produced for this region and, inevitably, it represents something of a trial run; I am sure that there are many other businesses who would have wanted to be included if we had just had time to ask them. Nevertheless, I hope that the directory is of use to people who are trying to find their feet in the area and, if it does prove to be popular, I am sure that it will expand to become more comprehensive in the years to come.

The theme of this month's Journal is storytelling, a subject that has always been close to my heart. As a child, I loved to be told stories, and it is a passion that has stayed with me ever since: when I worked as a teacher I found that telling traditional stories was always the best way to connect with my pupils - even though I was supposed to be a maths and science teacher! Before moving to Brittany, I did not realise that the region has its own tradition of storytelling, and it has been a special pleasure for me to be able to present some of these old stories to a new audience by publishing them in the Journal over the course of the past two years.

The other theme of this issue is flowers. At the time of writing this column, the weather is cold and wet, but, hopefully, June will see the return of warm days and sunshine, which allow Brittany's summer flowers to bloom in all their glory.

GL

**Central Brittany Journal**

Editor: Gareth Lewis

Central Brittany Journal,

B.P. 4, 22160 Callac, France

Tel/Fax: 0033 (0)2 96 21 52 21

ISSN: 1767-6738

© 2006 Central Brittany Journal

Advertising:

Phone Lin: 02 96 21 52 21

[cbj222956@aol.com](mailto:cbj222956@aol.com)

Deadline for classified ads: 20th of the month.



## 8 News

## Business Closures

The proprietors of two businesses well-known to CBJ readers are moving on to new activities. Chenil 56 is closing due to the workload being too much for the owners, Dianne Brown and her husband - who were in fact already retired - and Les Epices in Cleguerec has also closed.

Anyone who cannot do without their favourite spices will be interested to know that Chez Winnie in Coreil has taken over the stock from Les Epices.

The CBJ would like to wish both Sarah from Les Epices and Dianne and her husband all the best in their future enterprises.

## Cricket in Brittany

Some people may be surprised to learn that the game of Cricket is alive and well in Brittany. This year's season is now well under way and the various Breton clubs have already completed a number of fixtures. The Club Des Ormes who play at Epiniac, between St Malo and Rennes, played their first matches in April against local opposition, Cricket Club l'Oust from Josselin, which they won by 232 runs to 59 and l'Oust then travelled to Gourin on 7th May for the first match on Gourin's new ground: unfortunately the match had to be abandoned due to rain - a hazard here, just as much as in the home of cricket itself!

Cricket Club de l'Oust have also just acquired a new ground which they are working hard to get ready for a six-a-side tournament, due to take place on 16th & 17th June, and which everyone is warmly welcome to attend. Other clubs are based in Le Moulin - between Guerche de Bretagne and Craon, East of Rennes - Saumer and Angoulême.

All the clubs welcome new players and supporters, and anyone interested in starting a new club is promised lots of help.

More info: Cricket Club de l'Oust, Jon Ward, brittanycricket@wanadoo.fr; Des Ormes, Peter Reynolds, peteandhiliary@free.fr; C.C. de Gourin, Don Smith, don.smith@aliceadsl.fr

Storm May 12<sup>th</sup>

The area around Callac & Guingamp suffered the worst Spring storm in living memory on May 12<sup>th</sup>, some areas received several inches of rain in just a few hours, washing soil off newly-sown fields into people's homes and gardens and even washing away the ballast from a 1km stretch of the Carhaix/Guingamp railway line. Hailstones up to 1" across did considerable damage to garden plants. (pictures page 5)

La Petite Pêche  
Bar Restaurant

Delicious Food Exceptional Wines  
Friendly Atmosphere  
Lunch 10€, Dinner and Weekends €20 for 5 Courses  
On the D27 between Gourin and Scaër  
stusmith@wanadoo.fr 02 97 23 76 78  
Closed Wednesday

**Le Poisson qui Rit**  
**Mobile Fish and Chips**  
Wed 6-8.30 pm: Maël-Carhaix town square  
Thurs 11 am-1 pm: Huelgoat, by lake  
Tue & Fri 6 pm - 9 pm: La Butte du Cheval, Rte D769 direction Gourin, 5 min from Carhaix via Port de Carhaix  
Tel: 06 19 66 77 73 / 02 98 99 55 23  
Order now for catering for private functions

**Second-Hand English and French Furniture**  
**DEUXIEME DEBUT**  
Plus: Books Videos & lots more  
16 rue de Verdun, Rostrenen  
02 96 29 16 19

**GITEM Callac**  
Ets. Derrien  
TV Hi Fi Domestic Appliances  
Complete after-sales service Free Delivery  
English spoken  
Zone commerciale de Kergunioù Callac 02 96 45 52 82

**REDUCE TAXES  
SELF EMPLOYED  
BUSINESSES**  
We can assist you with French-English set up procedures and ensure that all European and French laws are respected.  
Tax returns, accountancy for companies or self-employed (Euro Compta Ltd), URSAFF returns, VAT returns. Registration of French or British companies. Free appointment.  
**SETTI Ltd**  
ZI Bellevue 22200 Saint-Agathon  
Tel: 02 96 44 03 62 Fax: 02 96 43 79 47  
setti@wanadoo.fr

**Optique bouvet**  
ROSTREHEN 19 place de la République 02 96 29 02 50  
GOURIN 5 place de la Victoire 02 97 23 42 03  
LE FAOUET 1 rue Fisher 02 97 23 01 90  
ENGLISH SPOKEN

**Chez Winnie**  
70 Rue Roch'ell, 22530 Caurel  
French/English food shop  
Wide range of English products  
BACON, SAUSAGES, CHEESE, QUORN etc.  
Excellent range of Herbs, spices, sauces & dried fruit  
INTERNET ACCESS AVAILABLE  
OPEN 7 DAYS A WEEK 9-1 & 2-7  
Tel/Fax 02 96 26 34 93 www.chezwinnie.com

**La Girelle**  
Guéméné sur Scorff  
(Opposite the Médiathèque)  
Tea shop and Internet cafe  
Bacon sandwiches, cakes, snacks  
Open Tues. - Fri. 10-6 Sat 10-2  
02 97 51 27 41

**PAPRIKA** Gifts Hungarian Food  
Hungarian Shop Furniture Books CDs  
Wed, Fri, Sat: 10.30 a.m. - 7.00 p.m.  
Tues, Thurs & Sunday: afternoons  
5 rue Comandré de Gaudin, Carhaix (near the CSA branch)  
02 98 93 19 17  
Tea room and Coffee shop

**Teri Penswick**  
Pottery & Sculpture  
Tel. 02 96 21 65 28  
open Wednesday to Saturday  
1 rue Ar C'Hoat, 22810 Plougonver

**La Crème Anglaise** 56160 Séglien  
(D18 between Guéméné sur Scorff and Cleguerec)  
Tel: 02 97 28 02 03  
Imaginative, full range of English foods.  
Competitive prices.  
Incl. cheese, bacon, sausages and Quorn.  
9 am-12.30 pm / 2.30 pm-6 pm  
Closed Sun. pub & Monday  
Email: michelle@la-creme-anglaise.co.uk  
www.la-creme-anglaise.co.uk

**LAUNDRETTE**  
• 6K to 16K Washers • Industrial Dryers  
• Large Items—Duvet, Settee Covers etc.  
• Self or Service Wash  
• English Spoken (Maggie)  
12 rue St Michel 22200 GUINGAMP  
06 99 18 94 72

## News 9

## Morris Dancing

A group of Silurian Morrismen are due to visit Brittany in June and will be performing at 'Les Fous' in Carnoët (see What's On page 20). Morris dancing is a traditional English dance - probably sharing pre-Christian roots with Breton dancing. The 'Silurian' dances have been collected from towns and villages on the borders of England and Wales. Most of the dances are performed with multiples of four men, mainly with short sticks but occasionally with handkerchiefs. Dancers traditionally wear black bowler hats, black tailcoats, black trousers, and a white shirt with strips of coloured rags sewn on, and often blacken their faces. Each dancer then wears a coloured sash across his shirt, with a matching ribbon in the bowler hat and around his knees, to which the bells are attached.

The origins of the blackened face are unclear, but are believed to be a form of disguise, possibly to escape prosecution for begging or perhaps to avoid 'the timeless embarrassment of being a Morris man'.

More Info: Les Fous 02 96 21 52 32

## Solar Power / Eco Living

Last month's item about solar power provoked an interesting response from readers who asked what living ecologically in Central Brittany might really involve. We are planning a feature article on this subject in the future and welcome ideas from readers: info@the-cbj.com.

## CBJ Directory

Each copy of this month's Journal should include a free copy of Central Brittany's first English-language Business Directory and Tea Shop Guide - normal price 1€ For more information about the directory and how to ensure that your business appears in the 2007/2008 edition, please contact our advertising department: 02 96 21 52 21 cbj22956@the-cbj.com

The Language of  
Shakespeare

"There is a tide in the affairs of men,  
Which, when taken at the flood,  
leads on to fortune;  
Omitted, all the voyage of their life  
Is bound in shallows and in miseries."

Julius Caesar 4 iii

## Letters

### Poppy Appeal

For the past ten years we have sold poppies on behalf of the Royal British Legion here in Brittany. We are, in fact, the official organisers for Brittany, the only others being in Paris and the South, we believe.

We are writing to the Journal as we would like to find more people willing to give and to collect from the British communities in their areas. The collection takes place between mid October until 11th November.

Every year we go to Normandy for June 6th and November 11th, where my husband is a standard bearer for the 3rd Parachute Brigade. We also take part in the Church service at Guenin, and last year he carried the same standard there too. We have lived here in Brittany for the last 17 years, and have taken part in the Son et Lumière at l'Abbaye de Bon Repos for the last ten years or so.

Congratulations on producing such an interesting magazine.

Yours faithfully,  
Rodney and Kate Curtis. tel 02 97 39 60 69  
r.curtis1@tiscali.fr

### Brittany Singles Network

Brittany Singles Network is a network, support group and friendship group for the unattached in Brittany. Running for more than a year now it continues to grow. We have 50 members with small groups developing in Morbihan, Côtes d'Armor and Finistère. Walking, quizzes and meals out are popular as well as forming groups to enjoy Breton music, Fest Noz and exploring Brittany. A regular meeting point is at the Sunday morning market at the Abbaye de Bon Repos where we enjoy coffee, a chat and a stroll. More French natives are joining up and in fact the new organiser, Patricia, is a French Parisian who has just come to live in Brittany. To be added to the list to receive the weekly bulletin contact Patricia de Trégodé, patriciadetregode@yahoo.fr tel: 02 99 08 97 42 or 06 50 01 45 78

Meg Brookes - outgoing co-ordinator

Please send letters to:  
Central Brittany Journal  
BP 4 22160 Callac  
info@thebcj.com 02 96 21 52 21

www.thebcj.com

### MAJUSCULE

Books, Stationery,  
Photocopying service, Craft Materials  
On 2 floors  
8 ave des Combattants, Loudéac  
02 96 28 01 01 doury.maj@wanadoo.fr

### La Louve

Maison de la Presse - Callac  
Office Supplies Colour Photocopy  
Spiral Binding Internet Access CD Writing  
Printing Fax Documents Laminated  
English newspapers and books  
12, pl 9 avril 1944 - Callac 02 96 45 50 40

### THE BOOK DEPOT

A LENDING LIBRARY OF  
ENGLISH FICTION IN  
THE CALLAC AREA  
Over 2000 Books  
Contact Viv for further information  
02 96 45 09 45 vivianbott@aol.com

### PAS COMPRIS then U NEED ME

Are you struggling? Notaire, Admin, Services.

### I CAN HELP.

Tel 0296426522  
email: rod.wadham@wanadoo.fr

### BRITTANY WELCOME

Provides written or oral assistance for  
everyday needs

For all English speakers in Brittany

❖ Help with administrative forms

(Tax procedures, car reg., insurance...)

❖ Translation & interpreting services

(Books, solicitors, town councils...)

❖ Property search

(Private sales/lettings or estate agents)

❖ French tuition

❖ Translating with all workmen or companies

(Estimates, bills, specifications)

brittany.welcome@wanadoo.fr  
Myène Rouillé (0033) 06 03 09 09 62

Feel free to contact me as I may be able to help you

Letters continued:

### UK / Breton Banking

We wonder if any other readers have had the same problems as us with Credit Mutuel de Bretagne (CMB). We have banked with them for 13 yrs, long before we moved here. Last year they progressively changed their 'instore' cash machines so that we found we could not use our UK cards to withdraw money from them as we had done for many years. CMB staff assured us that it was a temporary problem that would last just a few weeks. That was a year ago and the problem is just the same but, we are led to believe, everything can be solved with a shrug.... no longer even 'desolé'.

Like many others, most of our income derives from the UK and we are now faced with getting money from Credit Mutuel machines, in the bank, to pay into our CMB account, until we move our account. Any comments?

Also, can we suggest that an interesting article sometime might be for those of us who don't have a TV, but might get one sometime, but are ignorant about boxes, free to view, dishes etc. etc. and all that is involved.

Mac McCoy

P.S. enjoyed the Spring Fair

### Poly-Cultural Brittany

Thank you for this original interface between Breton and English people. I'm an English teacher and I use it to make French people (pupils) aware that English is not something remote but a local reality of breton life. (Your May issue is especially handy there).

This to me is more than usual teacher interest but part of my ongoing attempt to promote the poly-cultural side of Brittany of which many French speakers are not aware. I have myself learnt Brezhoneg (more specifically the pourlet or bas vannetais version of it) to help me to understand the lyrics of the songs I wanted to sing and have been collecting myself.

Regards,

Gilles Saint-Martin

### New Advertisers

#### Building Services:

Furniss Contractor p 45  
KMR Carpenter Builder p 39

#### Garden:

Bretagne Patio Stone Ltd p 35  
IDDG Services gardening p 35  
Help is at Hand p 35

Computers: Maël-Informatique p 33

Estate Agent: Mayer Immobilier p 42

#### Bar/Restaurants:

Madison Bar p 21  
La Petite Pêche p 8  
Auberge de la Vieille Tour p 21

B&B: Chambres d'Hôte p 37

Hairdresser: Liana Wheaton p 32

Laundrette: p 9

### FRENCH COURSES

(ALL LEVELS)

Tel: 02 96 24 87 90

ailkb@wanadoo.fr

AREP

Non Profit Making Organisation

### FREE ADVICE FOR MEMBERS

ailkb@wanadoo.fr

Tel: 02 96 24 87 90

ailkb@wanadoo.fr

AREP

Non Profit Making Organisation

### Face 2 Face

Need help talking to French officials?

Can't make yourself understood?

Need translation? Let me help.

contact Paula Coombes

0297396529/0675711484

paula@face2face.fr www.face2face.fr

### Help Direct!

...and Bob's your uncle!

General help with all aspects of  
living in France

anita.lemoulec@free.fr 06 70 72 71 58

### How is Your French?

French lessons All levels

Perros-Guirec / Lannion Area

8 years experience. For a free

trial, please call Rémi :

02 96 15 96 46

### ONE TO ONE

Bilingual services for all aspects of  
living in France

• French courses given by experienced bilingual French/English teacher

• Administrative assistance health care, car, insurance, bank

• Professional solutions finding a job, business registration

Reasonable hourly rates

Please call: Anne-Marie La Cour on: 06 60 57 72 45

www.thebcj.com

# Brittany's Storytelling Tradition

In the 1700s and 1800s, intellectuals all across Europe were travelling amongst the 'peasant folk' of their countries, recording the stories and songs which were part of an ancient oral tradition.

Ways of life were changing, and tales were in danger of being lost for ever, as people moved away to the cities looking for work.

The quality of the stories themselves was probably the same in every country, but some places were particularly fortunate in the collectors of these fairy tales. In Germany, for example, the two brothers, Wilhelm and Josef



www.thebj.com

Grimm, produced their well-known collection of stories - Grimms' Fairy Stories - that possess an exceptional degree of purity and simplicity.

However, Brittany was also fortunate in attracting the interest of several dedicated story collectors who travelled to the homes of the most well-known storytellers, and translated their tales from Breton into French.

The most famous of these collectors are François Luzel, Anatole Le Braz, Émile Souvestre, Paul Sébillot, and François Cadic. Of these, Luzel's work has been the most influential, but originally the stories collected by François Cadic were perhaps the most popular. He was a Breton priest who found himself working in Paris in a parish that contained many emigrant workers from Brittany. In order to brighten the lives of these workers and their families, he produced a journal with news from home; whenever he had an opportunity, he would return to Brittany and collect stories to be featured in his magazine. Although much loved by their readers, the value of these stories did not receive the recognition that they deserved until they were collected into anthologies such as 'Contes et Légendes de Bretagne' which has made his work available to modern readers.

*The brothers Grimm owed their success in part to their good fortune in finding an exceptionally good story teller, but also to the fact their published stories were as close to the originals as possible - they did very little to 'improve' them.*

"We had the good fortune to know, in the village of Niederzwehren, near to Kassel, a peasant woman called Frau Katherina Viehmann, to whom we owe the most beautiful stories of our second volume. She remembered all the old tales perfectly and admitted that this ability was not given to everyone, and that many people were unable to retain them. She told them composedly, without hesitation, and with extraordinary animation; you could see that she took extreme pleasure in it; when asked, she could repeat these tales slowly enough for us to write them down as she spoke."

Wilhelm and Josef Grimm

*Facing Page: The Gorge du Korong near Locarn is famous for the huge granite boulders which fill the floor of the valley.*

*A local story explains that these stones were dropped here long ago by a giant who was shaking the pebbles out of his clogs.*

www.thebj.com

The phenomenon of people challenging the storyteller on their plausibility, is not a new one, hence this traditional way of beginning a story:

**Eur wech e oa hag e oa,  
Kichen eur hoad da goada ...  
Pevare'vad ? Ha peleh ?  
Gand petra'moh e neh ?**

Once upon a time,  
Near to a forest filled with wood,  
But it was when? And it was where?  
Why concern yourself with such things?

The travelling tailor was very often a renowned storyteller. His coming was eagerly awaited by the women, children and the old folk of the farm, who would sit round and listen to his tales, songs and anecdotes, while the men of the family were out in the fields.

In his notes, François Cadic gives an insight into the practical difficulties of collecting stories, providing a clue as to why many old stories have been lost.

**“W**hen visiting a storyteller, it is not always easy to rouse them. Very often, they are instinctively wary of the ‘Monsieur’, or the stranger. Their self-pride shrinks from the idea that their tales could be laughed at. But when you put them at their ease, when you win their trust, when they feel that in your manner there is not only deference, but also interest, the ice is broken, and they pour forth the treasures of their imagination.”

François Cadic

## Korrigans

In this extract from the fairy story “Mélénik and Petit Colin”, a girl out walking at night with her dog, comes across a group of little men, or korrigans. The girl's name is Mélénik (Little Golden Hair), and the name of her dog is Petit Colin.

“The moon, which had been hidden by great clouds, came out, and by its pale light Mélénik saw a clearing in the forest, in which there was a ring of little people. They were holding hands and dancing round a menhir that stood in the middle of the clearing. As they danced they sang the same song again and again:

**Dilun, Dimerh, Dimerher,  
(Monday, Tuesday, Wednesday).**

Mélénik came to a standstill. She did not dare to go on, but it was already too late to turn back. The little dancers had surrounded her, and they were calling to her to come and dance with them.

Her little dog, Petit Colin, whispered to her what to do:

“Add these words to their song, *Dirieu ha diguener éué*”

Mélénik obeyed, and started to sing:

**Dilun, Dimerh, Dimerher,  
Dirieu ha Diguener éué.  
(Monday, Tuesday Wednesday  
Thursday and Friday too.)**

At these words the dancers stopped, and the singers looked at her with wonder.

“What gift can we give this child?” they cried.

“She has taught us such beautiful new words. Let gold and silver pieces fall to the ground every time she brushes her hair, and may she be blessed with great wealth.”

The wish was soon granted. No sooner had Mélénik arrived home, and unfastened her hair, but gold and silver pieces came tumbling to the floor, and soon the whole room was filled with them.”

Mélen et Petit Colin, Cadic



## The Mermaid of the Seas



Once upon a time there lived on the Island of Aval, a clog-maker and his wife. They had many children, but not always enough bread for them to eat.

But the next day, the clog-maker heard it too and soon recognised it as the song of a mermaid. Soon after, he saw her sleeping on the surface of the water.



I could easily catch her in my net.



Oh husband! It's a mermaid! She is sure to curse us!

No! I am the Mermaid of the Seas. Far from cursing you I will give you anything you ask for...



...If you will only put me back into the sea.

The clogmaker went back to the sea, and let the Mermaid go.



Your offer is very kind, but right now, I don't want anything.

To be continued...

One day the clog-maker was fishing with his sons...



Come here, Father! I can hear someone singing, and I have never heard anything so beautiful.

I can only hear the waves. You must be dreaming.

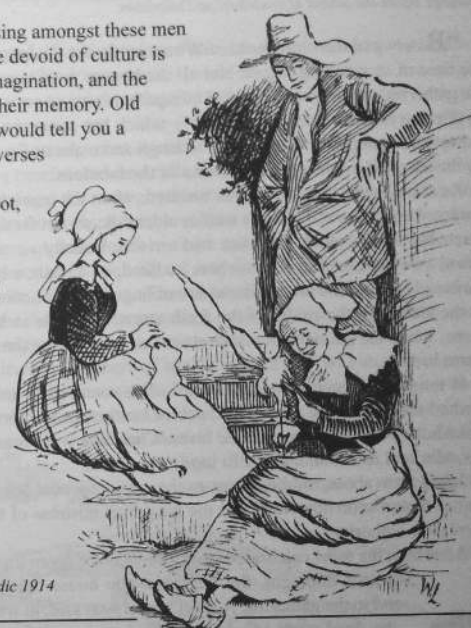


I am the Mermaid of the Seas. Let me go and I will give you anything you ask for.

First, I will show you to my wife, then I will let you go.

"What is so surprising amongst these men belonging to a people devoid of culture is the wealth of their imagination, and the incredible surety of their memory. Old Barac'h of Ploërdut would tell you a poem of a thousand verses without a moment's hesitation, and Bourlot, the blind beggar of Bieuzy, after having told you fifty stories, and sung you twenty songs, would tell you that he was at your service for another eight days. You are left astounded by the idea of the mental gymnastics that these unlettered peasants perform."

François Cadic 1914



This description is of the blind musician, Jacques Coinec, who lived in the commune of Noyal-Pontivy:

"As soon as he was sighted, being led by his wife, the young folk surrounded him: 'Come, Dal,' they cried, 'quick - play us a song to make us dance.' In a moment, the Muse had whispered in his ear. His stirring tones rose up, the fiddle went at it hell for leather, and the couplets went on and on, each more amusing than the last. The dancers had to beg for mercy, before the old man came to an end of his inspiration."

François Cadic 1914

Opposite Page: The Mermaid of the Seas, Part 1. Traditional Breton Story collected by Paul Sébillot. Illustrated and retold by Wendy Lewis. Part 2 to appear in a future issue of the Journal. ©2006 CBJ

www.thebj.com

In this extract, François Cadic describes how people entertained themselves during the long winter evenings before the advent of electricity and television.

"Barely had the biting cold of Winter set in but the long evenings arrived, and the time of storytelling began. Not all the houses were considered appropriate for the gatherings but in each town and village there was one or several houses favoured by the storytellers. Some gatherings – which the rector was forever condemning – drew the young folk who wanted to laugh and make merry; others were preferred by the storytellers, singers, and lovers of the fabulous.

As soon as the farm work was finished, when the animals had been given their fodder, young men and girls, as well as older folk, set out for the designated meeting-place. By nine o'clock everyone had arrived. Usually we assembled in the main room, everyone settling down where he liked, on a chair, a bench, on the hearth or the bread bin, around an enormous fire of huge logs; sometimes, too, we assembled in the stable, in the midst of the fresh straw. A candle in the wall illuminated the scene, while the animals drowsed around us, sweetening the atmosphere with their warm breath.

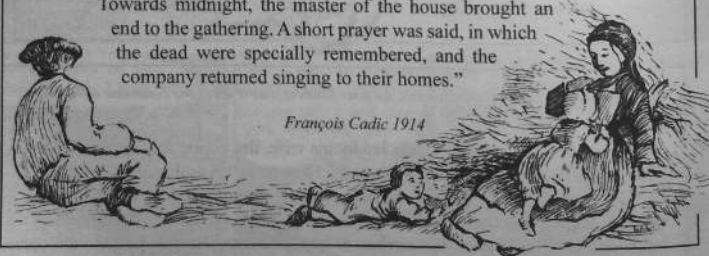
If tongues wagged, hands were not idle; young girls knitted or spun; women worked at the spinning wheel; men peeled heather for the horses, or plaited straw to make hats, or broom to make bee hives. Chestnuts were roasted and the cider was passed round and round, either in jugs or bowlfuls.

Jokes flew about, riddles were exchanged, practical jokes retold. Only if the chatter took a scurrilous turn, did the master or mistress of the house interpose to exert their authority.

After this, the most celebrated story-tellers were given their turn.

Towards midnight, the master of the house brought an end to the gathering. A short prayer was said, in which the dead were specially remembered, and the company returned singing to their homes."

François Cadic 1914



"The fiddle-singer is rarely in the village of his birth, for he travels ceaselessly up hill and down dale, telling his stories, and singing his songs."

François Cadic

www.thebj.com

Paul Sébillot gives an insight into the sort of society in which storytelling thrives. Cornouaille is the area at the South West corner of Brittany, around Quimper.

"When I lived in Cornouaille, I was often witness to the gaiety and good humour of the people of Cornouaille. I have seen women on the seashore, in the height of Summer, who had come to cut the wheat or to bind the sheaves, start to dance beneath the bright noonday sun, and to sing joyful songs. In other regions, and it is almost the rule in Upper Brittany, most outdoor work is done with the greatest good humour; they sing, give tuneful cries and calls, and exchange many quips and other pleasantries. In the evenings, the most popular stories are those which contain the comic element... Stories from which the marvellous is absent, charm their listeners no matter what their age, quite as much as those tales in which the marvellous is the chief attraction. These stories are told not only in the evenings, but also in the middle of the countryside, when the workers or haymakers are sitting in the shade to rest; and on board the fishing boats or sailing vessels which travel on the open sea, between the sea and the sky.

In the home, they enliven the farmers of an evening, as they sit busy with some trifling work in a corner of the hearth, and also the spinners and the housewives, and the fishermen, as they prepare their craft for the sea. Old women tell them to children to keep them quiet at home, and also sometimes to impart a sort of moral lesson or example."

Paul Sébillot 1843-1918



### Should we regret the passing of this storytelling culture?

Where there are people there will always be stories worth telling – something that the old storytellers understood was that there is nothing more interesting than the story of a human life – and it is not the fact that many of the old stories have been lost or forgotten that should cause us concern; the problem is that we no longer seem to have time to tell stories or to listen to them. Perhaps the passing of the old storytelling culture should not be seen as something to be regretted, but rather as an opportunity to slow down a little, to start to tell stories of our own, and to inspire the beginning of a new storytelling tradition.

Brittany's Storytelling Tradition: written and researched by Bethan Lewis.  
Cover by Wendy Lewis Other illustrations by Samuel Lewis, Wendy Lewis, Bethan Lewis  
© Central Brittany Journal 2006

www.thebj.com

# What's On

**Saturday June 3<sup>rd</sup>**  
**Silurian Border Morrismen** Bar-Restaurant Les Fous at Carnoët, nr. Callac, 7 p.m. onwards. No entry fee, but part of the Silurian tradition is to extract money with menaces so bring all those 1c and 2c pieces you never seem able to get rid of! Weather permitting barbecue & salad bar (€5 per plate) and whatever the weather, the bar will be open as usual all day.

**Saturday June 10<sup>th</sup>**  
 All day street market in Glomel (22). Lots of stalls including potters, artists, and food.

**Sunday June 11<sup>th</sup>**  
**Glomel Sports "Rand'eau vive"** on the banks of the Nantes/Brest Canal at Glomel (nr Rostrenen). Races, demonstrations and sports for all the family. Walclimbing, archery, kayaking, horse-drawn carriage rides. Also mountain bike races and a Triathlon. Booking on site. Tel: 02 96 29 65 01 / 02 96 29 17 95 for more details.

**Tues June 13<sup>th</sup> Tues June 27<sup>th</sup>**  
**Wildwalks: June 13<sup>th</sup>:** Le Relec (off D769 south of Morlaix). & **June 27<sup>th</sup>:** Brennilis (off D764 Morlaix to Carhaix). 3€. More info: 02 98 24 15 19. Details: www.britanywalks.com

**Sunday June 18<sup>th</sup>**  
**New venue for indoor car boot sale:** Salle Polyvalente, Carnoët. 10 a.m. - 2.00 p.m. Free admission. For more info, tel: 02 96 21 54 62. Light refreshments available.

**Friday June 23<sup>rd</sup>**  
**Part of Fête de la Musique**, taking place all over France in small communes and large cities. The Ragamuffins Old time Jazz group are playing in Roudoualec, near Gouin; outside, weather permitting, otherwise indoors in the Salle Polyvalente, next to the Mairie. Start 8 p.m. Ragamuffins 10.30 p.m. Admission free.

**Saturday June 24<sup>th</sup>**  
**Callac. Pierre Le Bigaud bicycle races and cycle ride.** 160 km/100 km / 55 km / 28 km races. Also a 160 km non-competitive cycle ride, 6,500 participants expected. Prebooking before 21<sup>st</sup> June, is essential. Forms available from Daniel Bercot, TV shop, Callac, or write to Pierre le Bigaud, BP 23, 22160 Callac. Race sets off by the lights in Callac at 9.15 am and first riders return around 1 p.m.

**Sunday June 25<sup>th</sup>**  
**The yearly Pardon of St Jean** at the beautiful St Jean chapel, near Duault. 10.30 a.m. mass followed by procession to the fire (tanted). 12.30 p.m. Communal meal and street party, with Breton violin music while you eat and chat. 2.30 p.m. Boules competition. 3.30 p.m. concert in the chapel with Anne Auffret (celebrated harpist) and students - Celtic harp - and DBB - Breton musicians. Combined ticket for meal and concert Adults 13 € / Children 6 €. On sale from the Duault bar or Bar Castell Yann in Callac. Booking for the meal. Tel: 02 96 21 58 66.

**Sunday June 25<sup>th</sup>**  
**Vide-grenier at Bulat Pestivien.** 9 a.m. - 4 p.m. As well as bargain hunting, there will be an 'English' cake stand. As in previous years, all money raised goes to the commune of Bulat Pestivien. This year the money will help towards the restoration of the stained glass windows in Bulat church. The cake stall is outside 'Chez Yveline' bar/tabac, opposite the church. English books also for sale.

**Sunday June 25<sup>th</sup>**  
**Lively, festive jazz with "Good Time Jazz"** at the Bar "Tail Ar Pont" (next to the bridge in Châteauneuf du Faou) 4pm - 7pm. Admission 5€ / 2€ students.

## GALA SUNDAY FLEUR DE BRETAGNE

JUNE 11th

8 a.m. - 12.30 p.m. FISHING CONTEST  
 10 a.m. 25 BRIC-A-BRAC TABLES  
 2.30 p.m. - 6 p.m. PET & DOG SHOW  
 plus JAZZ BAND, CLASSIC CAR SHOW, ROAST SUNDAY LUNCH (booking essential), BOUNCY CASTLE, MOBILE FISH AND CHIP VAN

Camping 10€ per tent (June 10th)  
 2€ per Car entry  
**02 96 29 15 45 or 02 96 45 79 11**  
 Fleur de Bretagne is on the D31, direction Rostrenen to Silliac, 1 km past the Lycée Professionnel, on the left.

## SOIREE 'BRETONNIQUE'

Friday 9th June 2006

Salle polyvalente, St Gaudec (29)

Dinner and Kiosque - 10€ with the music, or the popular country-rock band

MILWAUKEE

Plus: Line Dancing, Traditional Breton Dances, Disco

Menu: Apéritifs and Nibbles, Cheddar, Apple and Walnut Salad, Cornish Pasty and Mushy Peas (vegetarian option available), Buffet table of Home-Made British Desserts

Adults 12€ Children up to 11 yrs 7€

Book in advance: adults 10€ and children up to 11 yrs 6€

By post (with cheque) or in person at:- Ulanir Aulne, 13 Rue Général de Gaulle 29520 Châteauneuf du Faou,

Tel. 02 98 73 20 76

## Rendezvous des Celtes

Plussulien 02 96 24 04 26

Every Wednesday at 8pm

FREE! wine tasting and tapas, just a couple of wines available locally, some nibbles and good company.

Tuesday 13<sup>th</sup> June starts 7.30pm

Darts and Skittles, 5€ to include by popular request

- Annie's Steak Pie and Chips. Good social night out, no particular ability at playing required (or expected!)

Booking advised, teams made up on the night.

Tuesday 27<sup>th</sup> June starts 8pm

Quiz Night & Annie's Steak Pie and Chips 5€. Very popular evening - early booking advised (This month's anagrams - win a bottle of cognac!)

Closed 5<sup>th</sup> - 12<sup>th</sup> June inclusive

## Complementary Therapy Day

Come along & enjoy informal chat + free mini demos, given by fully qualified UK Therapists:

Indian Head Massage, Reflexology,

Aromatherapy, Flower essences,

Herbal Medicine and more.....

Refreshments 10 a.m. - 4 p.m. Sorry, Adults only.

Kerrugant, 22160 Calanhel.

Directions: Take the D11 Lannion direction out of Callac.

After 4 km turn left at La Delante cafe, and then 1st right, and straight on for 2 km.

More info: call Shirley on 0296 450621

holisticreflexology@hotmail.com or

http://members.lycos.co.uk/shirleyledie

Sunday June 25<sup>th</sup>

Vide grenier at the Auberge de la Vieille Tour in Langourla (Area 22). Open to all from 10 a.m. - 4 p.m. 5€ per table (this money is being donated to the local village school). Reservations for tables, contact Theresa on 02 96 30 41 15.

Thursday June 29<sup>th</sup>

Visit the grounds and garden of Chateau de Trévarez (opened especially for AIKB members and their friends), followed by a luxury picnic. See the exhibition of the Gardens of India. Maggie, who has organised this trip, is the author of a book on the Origin of Plants. 25€ per person. Prior reservations only. Please call: 02 96 24 87 90

June 22<sup>nd</sup> and July 20<sup>th</sup>

Painting classes at Chateau de Kerminaouet. Sculpture course 8th & 9th July at Chateau de Kerminaouet. For more information: www.tarockbretagne.info and www.chateaubretagne.info

Sunday June 18<sup>th</sup> and Monday June 19<sup>th</sup>

Secrets de famille (released as "Keeping Mum," in English) Callac cinema (by the church). 8.30 p.m. start. 103 minutes. 6 € / 5€ (unwaged, students, children under 12). Monday has reduced rate of 5€.

Friday June 2<sup>nd</sup> - 5<sup>th</sup> and weekends of June 10<sup>th</sup>/11<sup>th</sup>; 17<sup>th</sup>/18<sup>th</sup>; 24<sup>th</sup>/25<sup>th</sup>

Open days: Kerusten gardens (nr. Croisty and Guemene sur Scorff).

An association of collectors of old varieties of roses open their garden every weekend in June. 400 different varieties of roses. Special Rose and Fragrance festival on Saturday June 3<sup>rd</sup> when the gardens are open to midnight for a romantic walk under the stars, with poetry and music.

More details, call Noelle or Philippe on 02 97 51 67 47. English spoken.

Saturday June 3<sup>rd</sup> and Sunday June 4<sup>th</sup>

Breton Language days. On the Kerpapuli site, behind the Diwan school. Carhaix. 4 pm Gaelic football, 5 pm Breton theatre: 7.30 pm

Street entertainments: 8.30 pm Breton groups in concert - Calico, EV, Startjenn and DJ Blue. Entrance 6€.

Sunday - Breton theatre in the morning and concerts in the afternoon.

Food available all day and camping on the site is possible all the weekend.

For more information: 02 96 99 18 93 or visit Ti Ar Vro - Breton Culturel Centre by Les Halles, Carhaix.

Thursdays June 8<sup>th</sup> and June 22<sup>nd</sup>

Social evenings at Carolann's, Carnoët. 2€ 50 entrance, to include wine. (On left as you enter village, - well marked.) 7.30 p.m. All welcome. 02 96 21 54 62.

June all month - July 3<sup>rd</sup>

Exhibition of paintings by Alan Lewis, at Rostrenen Tourist Information Office. 10am-12.30pm. 2pm-6pm. Tuesday open all day.

Thursdays

Enjoy the fun of painting. Painting classes every other Thursday at the Pavillon de Rohan, Gouarec or out-of-doors on location. Given by Patricia Bromley. As a beginner or an experienced artist, you will be made very welcome. 1.45 p.m. - 4.45 p.m. For more information tel: 02 96 29 84 45 or email: pat.bromley@wanadoo.fr

Tuesday June 20<sup>th</sup>

6.30 pm. Christ church Brittany, Huelgoat, (we have left Guernsey and moved to the main church in Huelgoat). Communion service with Rev Mickael Granger. All welcome. The next fellowship meeting will be on Sunday 4th June at the parish room, 11 rue de Bernier, Huelgoat. Tel: 02 98 87 66 58.

Wendy Bishop for more details (French or English)

Sunday June 25<sup>th</sup>

Christ Church Brittany. 10.30 am Boven Church near Rostrenen. Holy Communion taken by the Rev. Michael Granger. C of E. All welcome. For further information contact Robin and Laura Hilman, tel: 02 97 51 74 26. e-mail: kermoran@wanadoo.fr

Tuesday June 20<sup>th</sup>

6.30 pm. Christ church Brittany, Huelgoat, (we have left Guernsey and moved to the main church in Huelgoat). Communion service with Rev Mickael Granger. All welcome. The next fellowship meeting will be on Sunday 4th June at the parish room, 11 rue de Bernier, Huelgoat. Tel: 02 98 87 66 58.

Wendy Bishop for more details (French or English)

Sunday June 25<sup>th</sup>

Christ Church Brittany. 10.30 am Boven Church near Rostrenen. Holy Communion taken by the Rev. Michael Granger. C of E. All welcome. For further information contact Robin and Laura Hilman, tel: 02 97 51 74 26. e-mail: kermoran@wanadoo.fr

Tuesday June 20<sup>th</sup>

6.30 pm. Christ church Brittany, Huelgoat, (we have left Guernsey and moved to the main church in Huelgoat). Communion service with Rev Mickael Granger. All welcome. The next fellowship meeting will be on Sunday 4th June at the parish room, 11 rue de Bernier, Huelgoat. Tel: 02 98 87 66 58.

Wendy Bishop for more details (French or English)

Sunday June 25<sup>th</sup>

Christ Church Brittany. 10.30 am Boven Church near Rostrenen. Holy Communion taken by the Rev. Michael Granger. C of E. All welcome. For further information contact Robin and Laura Hilman, tel: 02 97 51 74 26. e-mail: kermoran@wanadoo.fr

Tuesday June 20<sup>th</sup>

6.30 pm. Christ church Brittany, Huelgoat, (we have left Guernsey and moved to the main church in Huelgoat). Communion service with Rev Mickael Granger. All welcome. The next fellowship meeting will be on Sunday 4th June at the parish room, 11 rue de Bernier, Huelgoat. Tel: 02 98 87 66 58.

Wendy Bishop for more details (French or English)

## Fleur de Bretagne Bar & Campsite

BAR OPEN EVERY DAY (except Wed.)

12pm to 2pm & 6pm to 10pm

Thursday Fun Nights 1€ entry 8 pm:

Quiz, Darts, Bingo & pool

Sunday Lunches:

3 courses 15€ including wine (1pm)

Bookings only (not 25th June)

Tuesday 6th: Classic Car and Motorbike

Enthusiasts Pub evening 7.30 start. Free entry

Fridays 2nd 16th & 30th Fish & Chip Nights

Check: www.fleurdebretagne.com

or ring 02 96 29 15 45 for details

(Camping Rostrenen - Direction D31 Silliac)

**RIK'S BAR**  
 STE. BRIGITTE  
 02 97 27 61 12  
**WHAT'S ON? NOTHING!!**  
 Just... Great Beers, Great Atmosphere +  
 Conversation, in French & English  
 OPEN 09.30 - 22.00 + Tues. to Sun.

**Tranquility**  
 Tea shop & Restaurant  
 Tea shop throughout the day, with home-made cakes.  
 20 rue du Pont, Pontivy  
 Reservations: 02 97 07 05 01

**LE MADISON BAR / B&B**  
 QUENEQUEN, SCRIGNAC 29640  
 Tel. 02 98 78 21 96

Cold and, we'd welcome you to LE MADISON BAR and B&B

Bar Meals Served Daily Sunday lunch available

(Please book as meals are cooked to order)

Situated in a rural area just outside of Scrignac

**Auberge de la Vieille Tour Langourla**  
**Bar & Restaurant**  
 New Management!  
**Good Food Served All Day**  
 incl. All day English breakfast, Poughmunk, Curry, Pies, Tandoori Chicken, Chilli, Faggots etc.  
 4 Course Traditional Sunday Lunch  
**Lovely Sun Terrace** Events booked throughout the year  
 Tel: Theresa or Chris 0296 30 41 15

For a free entry in the What's on column, send details to info@thebj.com or write to CBJ, BPA, 22160 Callac. 02 96 21 53 21. Runs from 1-5

# The Golden Ox

Once upon a time there lived a King and a Queen who had only one child – a little girl. The Queen fell ill, and when she felt that her end was nigh, she called her husband to her and made him promise that if he decided to remarry, he would choose a woman who looked so like her that she could even wear the same clothes.

Soon after, she passed away and the King's counselors urged him to take another wife. Messengers were sent far and wide to announce that the King would marry the woman who looked like the dead Queen, and could even wear her clothes.

Many maidens came to try on the clothes, but they did not fit any of them. The King himself then set out, and traveled through many lands, but, although he searched amongst princesses and noblewomen, and amongst merchant's daughters and peasant girls, he could find no one who looked like his dead wife. He returned home, and his advisors continued to urge him to remarry.

Some years passed away, and the King's little daughter grew into a lovely maiden. One day she went into the room in which her mother's clothes were kept, and she decided to try them on. Her father was passing by and he heard a noise. He looked through the keyhole and it seemed to him that his dead wife had come back to life. He opened the door and hurried in; he only realized that it was not the Queen when his daughter turned to speak to him, for she was as like her mother as one drop of milk is to another.

"Daughter," said the King. "It is you who are most like your mother, so you must become my wife."

"Father, you do not mean that," said the Princess.

"Yes I do," said the King. "Before your mother died, I promised that I would only marry a woman who looked just like her. I have searched everywhere for such a person, but all in vain; however, when I came in just now, I thought you were the Queen herself."

The Princess was very distressed, but she did not dare to say no to her father. When he had gone, she went in tears to her nurse, and told her what had happened. The old woman advised her not to refuse outright, but to ask her father for a gown with no seams, and made from violet flowers.



The King came to urge his daughter to marry him, but she replied:

"First I must have a gown with no seams, and made from violet flowers. I will only marry you if you bring me such a gown."

The King called together all the drapers and cloth-sellers in his kingdom, but none of them could bring him the gown he wanted. At last he set out himself, and traveled through many countries offering any person who could make him a gown of violet flowers their own weight in gold. After a long time he found the gown, and brought it joyfully home to his daughter. She pretended to be well pleased, but when the King had left, she went running to her nurse. The old woman advised her to ask for a gown made from rose flowers, without so much as a stitch or a seam.

When the King came to his daughter again, he said:

"Well? When are we to be married?"

"Oh Father," said the daughter, "I must first have another gown, made of rose petals, and without any seams or needlework."

Once again the King called together all the drapers and merchants in his Kingdom, but none of them could give him such a dress. At last he set out himself, and after he had searched far, far away, he found the gown the Princess had asked for. He brought it joyfully to his daughter, and she pretended to be pleased, but when he left she began to weep, and went to seek the advice of her nurse.

The old woman advised her to ask for a hollow ox made from gold, which was the same size, and looked just like, a real ox.

When the King came to see his daughter he said:

"So, now you have your two gowns; we can be married."

"Yes," she said, "but first I would like a golden ox. It must be hollow inside, and it must look like the very largest living oxen there are."

The King called together the most skilled goldsmiths in his kingdom, and promised them a rich reward if they could make him a hollow golden ox. They set to work, and as the King gave them all the gold they wanted, the golden ox was soon completed. When it was finished, he had it carried into the Princess's bedchamber.

She declared herself well-pleased with it and promised to marry her father the next day.

However, during the night she put food and clothes inside the Golden Ox and hid inside it – for there was a panel that could be opened and closed. When the King came in to fetch his daughter the next morning, he could not find her in her bedchamber, nor in any of the other apartments in the castle. He thought that she must have drowned herself, or thrown herself off the walls, or even run away, and messengers were sent out to look for her. They searched far and wide, but they could not find the Princess anywhere.

The King was very sad, and because the Golden Ox reminded him of his daughter, he decided to sell it. Proclamations were made in many lands and Kings and Princes came to buy the wonderful Golden Ox, which was hollow inside and as large as a real animal.

In the end it was given to the King of Spain, and he set off with it to his own kingdom. The King of Spain's son was young and handsome but he was never pleased with anything, and he lived all alone in his bedchamber. He never laughed or smiled, and he did not seem to like anyone. The King hoped that the sight of the marvelous ox would please him, and he placed it in his chamber, but the Prince barely looked at it.

It was the custom for the servants to bring the Prince his food while he was asleep. He was a heavy sleeper, and they never disturbed him. When the Princess had eaten all the provisions that she had hidden in the Golden Ox, she crept out silently, while the Prince was asleep, and ate the food from the dishes which the servants had left behind.

The Prince saw that all the food which he was given had already been started and he called his attendant and reproved him.



## 26 Breton Story: The Golden Ox

"What does this mean?" he said. "Why are you serving me the leftovers of others' dishes?"

"Indeed, I am not, Your Highness," said the attendant. "The dishes had not been touched when I brought them to you."

Several days passed, and still the Prince saw that someone was eating from his dishes.

"I will have to pretend to be asleep," he thought. "I will half close my eyes, and I will find out who dares to rob me from under my very nose."

As soon as his attendant had brought him his dinner, the Prince saw a young girl climb out of the Golden Ox, and come and eat from the dishes. When she had finished he pretended to wake and said:

"So it is you who comes every day to taste my meal. Stay to dine with me."

They started to eat, and the Prince found his new companion so pretty, even though he did not like anyone, he began to smile and talk to her. When the attendant came to clear away the meal, he was surprised to see a maiden sitting at the table, by the Prince's side.

"Ask my father to come here," the Prince said to the attendant.

The King came immediately, and when he saw the Prince seated beside a maiden he was very glad, for she was as fair as the day.

"Well, my son," he said. "So this maiden is to your liking?"

"Yes father," said the Prince.

"In that case you must marry her."

"I would like that very much, if she agrees."

The Princess replied that nothing would please her so well, but they must first obtain the consent of her father, who was also a king.

Messengers were sent to the Princess's father, and at first he refused, for he said that his daughter had already promised to marry him. However, they urged and pressed him, and at last he gave his consent, and even came to the wedding.

There was a magnificent feast, at which nothing was lacking, and everyone came in their finest clothes. The Prince and Princess lived very happily together, and ruled over their kingdom for many years.



www.thebcj.com

## Jacque Cambry's Travels in Brittany 27



Jacques Cambry

## Travels in Brittany 1794

In 1794 a government official, Jacques Cambry, made a tour on horseback of the region of Finistère. The book he wrote describing his travels is one of the chief sources of information on life in Brittany two hundred years ago. In this extract, Cambry describes what he has witnessed of the music and dances of Brittany.

"I do not think that I have mentioned the dances and the music of the Bretons.

Their music is lively and light-hearted, and really does not seem to belong to a race of people naturally rather heavy and whose movements are slow.

The instruments in use in Brittany are the accordion, the oboe and the drum. No race has a better ear than the people of these parts. In the dance of a hundred people you will not see one who steps out of time, or spoils by a wrong step, the measure of a dance.

Sometimes they walk two by two, until the music tells them to turn into the circle; sometimes they form a great ring, in the middle of which they place a child; now they release their neighbour's hand and walk out a hundred patterns, followed by all the dancers, according to their fancy. One thing in particular strikes one as strange and unusual, and that is the humble manner, the lowered eyes, the devout manner of all the women: it is that special respect which dance used to inspire when it mirrored the movement of the heavens, and took place in temples, and in the heart of sacred woods."

## Buisness Focus: Jardin Japonais, Le Sourn, nr Pontivy (picture page 2)

Gary and Sue Lewis moved to Brittany three years ago, after running their own business in the UK for many years, importing and wholesaling ornamental coldwater fish. Gary originally trained as a horticulturist at the Chelsea Physic Gardens, in the sixties, and his work with Japanese fish involved him in helping to develop a large Japanese garden. Whilst sourcing some species of bamboo he became fascinated by these versatile plants, and started his own collection, buying plants from all over Europe.

Another plant that his client requested was the Iris Ensata (the Japanese Iris); unable to find suitable plants in Europe, Gary imported 50 of the most highly-rated varieties from the United States and Japan. He was so impressed with the blooms that he started to hybridise his own varieties, something that he has now been doing with his wife, Sue, for the past twenty years; two of his hybrids have recently been taken up by a leading UK iris nursery and have been accepted for trial by the Royal Horticultural Society at Wisley.

Gary and Sue brought their complete collection of plants from the UK with them to Brittany, to stock their nursery: they specialise in bamboos (selling over 100 different varieties), unusual trees (including nearly 100 varieties of Acer Palmatum), Hydrangeas, Hemerocallis, and, of course, Japanese Irises - which will be in bloom during the latter part of June. The nursery is open daily from 10 - 12.30 & 2-6.

Tel: 02 97 25 23 86

Directions: Follow the D2 out of Pontivy, direction Melrand. Take the turning on the right in Le Sourn before the boulangerie. Go over the first roundabout and take the next turning on the left. Follow the road, keeping to the left when it forks, and it leads to the Jardin Japonais.

www.thebcj.com

# Mr. Biznuz

## Is Central Brittany a good place to set up in business in 2006?

If you drive round Central Brittany, you will see many shops boarded up and empty business premises on the outskirts of villages. These are signs that business conditions are tough at the present time.

Furthermore if you make a detailed study of commercial activity in a small Breton town, you will find that there are more government agencies - tax offices, social services offices, pensions offices, administration offices, etc. - than there are productive businesses. Business people across the world agree that there are few things more detrimental to business success than too much regulation. In particular, excessive regulation tends to favour established businesses, making it difficult for new businesses to enter the market - something that may be popular with the existing business community, but which in the long term leads to economic decline, particularly in today's fast-moving business environment.

However, there is another side to the picture; business tends to go in cycles, and it is generally agreed that businesses that are created while the economy is booming, tend to be the ones that go bust when the economy slows down. Thus, whether or not

one considers Central Brittany to be a good place to start a business at the present time, is a matter of personal judgement. The region has many factors in its favour: it is in the heart of Western Europe with good transport links to the profitable UK and Irish markets, it has a first-class infrastructure, it is not suffering from the after-effects of over-industrialisation, and it is an attractive destination for visitors.

On the wider front, it is widely expected that the French economy will undergo a severe shake-up after next year's presidential elections - whoever eventually proves to be the winner. Businesses that manage to establish a position in the marketplace prior to this happening, may find themselves in a very fortunate position.

*Next month: Government grants, why are they considered bad for business?*



## WORD SEARCH: Find the names of 65 MYTHICAL CREATURES.

Words can run forwards, backwards, up, down, and diagonally. Letters can be used more than once.

X	S	P	R	I	S	E	I	N	E	G	A	R	A	N	N	I	K	A	R	E
N	Y	I	E	Y	N	P	D	N	O	H	T	O	R	Y	D	O	A	G	I	C
I	L	A	L	A	I	I	D	B	G	N	O	N	E	M	A	R	H	E	Y	H
H	K	P	S	K	K	X	L	C	O	N	A	G	A	P	P	O	A	C	E	A
P	H	C	H	A	I	I	H	Y	D	R	A	G	M	S	U	N	L	G	G	R
S	R	U	A	T	N	E	C	S	A	Y	H	N	I	L	B	O	G	B	O	H
A	P	I	E	A	N	L	I	X	I	P	I	W	H	R	P	G	P	O	B	N
M	E	R	M	I	A	F	E	P	V	R	E	E	C	S	R	R	U	P	Y	O
R	H	R	I	H	M	E	A	I	L	H	E	I	H	N	R	O	C	I	N	U
E	E	P	A	T	L	B	M	H	T	E	H	N	A	G	A	G	K	X	P	H
M	R	E	M	A	E	R	G	O	S	A	K	W	R	A	R	O	K	A	H	C
M	E	R	I	Y	Z	A	L	A	N	K	V	O	A	A	Y	I	N	Z	O	A
F	D	R	A	X	N	L	L	O	H	G	A	R	N	N	T	U	F	A	U	N
M	E	R	M	A	I	D	A	Y	N	C	I	B	A	A	A	I	A	F	O	I
K	M	U	O	W	H	N	L	O	B	O	A	S	A	H	S	K	A	R	I	Y
O	O	O	Z	A	D	I	E	K	V	R	L	H	C	T	D	U	B	O	R	N
B	N	O	R	Y	A	P	U	O	C	L	L	E	S	A	G	N	R	I	P	E
O	A	P	A	M	Y	O	M	C	H	A	R	A	G	I	N	E	A	A	H	R
L	Y	E	Z	N	R	O	C	I	R	P	A	C	A	V	P	F	E	G	O	E
D	F	R	A	W	D	P	H	O	E	X	N	N	P	E	R	R	Y	A	E	I
I	R	E	D	N	A	M	A	L	A	S	T	R	O	L	L	I	W	I	N	D

ASURA	FAUN	KINNARA	PIXIE
BOGEY	FEUZ	KOBOLD	PUCK
BROWNIE	GANDHARVA	KORRIGAN	RAKSHASA
CAPRICORN	GENIE	LEPRECHAUN	ROC
CENTAUR	GHOUL	LEVIATHON	SALAMANDER
CHAKORA	GIANT	MANNIKIN	SATYR
CHARAGINE	GNOME	MERMAID	SILKIE
CHARANA	GOBLIN	MERMAN	SIREN
CHIMAERA	GORGON	NAGA	SPHINX
CYCLOPS	GRIFFIN	NEREID	SPRITE
DEMON	HALCYON	NIXIE	SYLPH
DOMOVOI	HARPY	NYAD	TROLL
DRAGON	HINZELMANN	NYMPH	UNICORN
DRYAD	HOBGOBLIN	OGRE	WILL O THE WISP
DWARF	HYDRA	PERRY	
ELF	IMP	PHOENIX	
FAIRY	KELPIE	PISHACHA	

## Subscribe: Central Brittany Journal

12 issues 18€ / £12

Please complete the form below and return it with a cheque for 18€ made payable to **Central Brittany Journal** (or for £12 made payable to **Nezert Books**) to: Central Brittany Journal, B. P. 4, 22160 Callac.

Name: .....

Address: .....

Tel: .....

Please start my subscription from (month): .....

## Vegetable Gardening & Soil Quality

Reasons for growing your own vegetables include the fact that home-grown vegetables taste better and are fresher than shop-bought vegetables, you know what has been used to produce them and they are virtually free. Added to this is the fact that vegetable gardening is fun, wins the respect of friends and neighbours, and produces an un-taxable product that can often be used in place of hard currency.

The essence of vegetable gardening is, however, soil quality. In days gone by, people in Brittany invested great amounts of time and energy in improving the soil close to their homes in order to maximise the quality and quantity of their vegetable crops. This involved composting large amounts of vegetation cut from the banks and uncultivated areas, adding animal manures, crop rotation, and care in working the soil. Over the course of many years, this careful treatment led to the creation of rich soil, capable of yielding very high crops of vegetables such as potatoes, cabbages, tomatoes, leeks, onions, pumpkins, marrows, etc.

The advantages that this sort of soil, which is rich in organic matter and soil organisms, has over the soil that has been treated with inorganic fertilisers, weedkillers, fungicides, pesticides, etc. include: It is better draining, so that seeds, seedlings, and tubers are less likely to rot in the ground during cold wet periods in the Spring and early Summer. It retains water better, helping plants to maintain continuous growth during dry spells in the hot Summer months.

It encourages healthy root growth, which improves the overall health of the plants and helps them to withstand winds and to over-winter better. It provides plants with the right balance of nutrients, allowing the plant to follow a natural

June is the month  
of new potatoes,



Tim the  
Gardener

growth pattern and helping it to be resistant to attack by pests and diseases.

It provides food for a wider variety of birds and insects, which in turn help to stop the numbers of any particular pest from getting out of control.

### How to Achieve this Kind of Soil

It is possible to convert farmland into a vegetable garden, but it is a mistake to imagine that it can be done overnight – in practice it takes many years of mulching and adding compost to the soil, to re-establish healthy soil conditions after a plot of land has been subjected to a period of chemical farming or gardening. This is probably not due so much to chemical residues remaining in the soil as to the fact that a healthy soil is so complex that it takes many years for all the different types of inter-dependant bacteria, insects, worms, fungi, etc. to become re-established, and then several more years for their numbers to be built up through careful addition of organic material.

Thus, if you are looking for relatively quick results, it may be better to establish your vegetable garden on an area which has not been cultivated for several years, and which will therefore already have a natural balance of organisms in the soil. Unfortunately, modern methods of bringing an area into cultivation tend to destroy the existing

www.thebcj.com

soil structure and reduce it to the same condition as land that has been farmed for many years: ploughing the land turns the top few inches of the soil deep underground, burying all the organisms that you ought to be fostering, and the practice of spraying with weed-killer devastates soil life.

The aim should be to remove the existing vegetation with the minimum amount of soil disturbance. This can be done with the help of this tried and tested 3 year programme.

**Year 1:** Select an area for a vegetable garden. Cut the vegetation to the ground two or three times over the course of the summer, and pile it up in the middle of the plot. Turn these piles of vegetation from time to time. Once the vegetation has stopped growing spread these piles of semi-composted material over the plot as a mulch.

**Year 2:** In the early Spring, rake the mulch back into piles and dig trenches for potatoes. Dig the trenches out to around one foot deep. Take out any large roots that you come across – docks, nettles, bracken, brambles, etc. In April, fill the trenches with the material that you used as a mulch over the winter. Plant potatoes on top of the mulch and cover over with soil, removing as many of the weed roots as possible. Earth up the potatoes every couple of weeks during May and June. Harvest the potatoes as soon as the tops die back. Hoe the ground and plant either with a green manure, such as mustard, or with winter cabbage plants. Mulch the ground in the winter.

**Year 3:** The garden should now be free of weeds, and ready for growing whatever you wish.

When you were born you cried,  
and the world rejoiced.

Live your life so that when you die,  
the world cries,  
but you rejoice.

Cherokee Proverb

www.thebcj.com

**J L G FENCING**  
Quality permanent wooden fencing for  
agricultural and domestic use  
Post & Rail Post & Wire  
Panels Gates and Gateways  
02 98 99 83 63 jlgglanville@aol.com

**Les Bocages**  
David Robins  
Tree Surgeon  
Free consultation  
Tel: 02 97 39 99 82  
Areas 22, 29, 56 covered  
www.freewebs.com/lesbocages

**PETER SMITH**  
TREE SURGEON  
Felling - Pruning - Hedging  
Ground Maintenance  
Dry and Green Firewood  
All arboricultural work undertaken Plougonver 02 96 13 40 05

**Ornamental Conifers**  
Specialists in high-quality,  
slow-growing, dwarf conifers  
Huge stock All prices  
Enquiries welcome  
Scrignac 02 98 78 21 28

**STRAWBERRIES**  
P.Y.O or READY PICKED  
Ready mid to end June (please phone to check availability)  
Bedding, perennials, herb & vegetable plants,  
available now.  
La Grande Maison Tel: 02 98 93 08 37  
La Croix Neuve lagrandemaison2@wanadoo.fr  
223240 Le Moustoir www.holidayinbrittany.org

**Landscape Gardening**  
Professional Garden Service  
Fruit tree pruning, Paths and patio  
laying Hedge and Grass cutting, Ponds,  
Property and General Maintenance.  
20 Years Experience in the UK.  
Chad O'Brien 02 97 23 68 54  
buffalossunel@msn.com Dep: 56

## Classified Advertising

3€ 25 words (see page 42)

Animals	32, 36	For Sale	37	Personal	38
B&B	2, 32, 34, 37, 42	Things for Free	38	Private Investigator	32
Books	37	Garage	33	Property for Sale	42, 43
Building supplies	32	Gardening	33, 35, 38	Property to Rent	42
Building Services	34, 35, 38, 39, 40, 41, 45, 46, 47	Garden/Home Help	35	Services	38, 39, 40
Computers	33, 35	Hairdressing	32	Television	34, 44
Courses	37	Health	38	Translation	40, 41
Flowers	34	Insurance	33, 48	Vehicles	41, 42
Food & Drink	34, 44	Jewellery	33	Wanted	42
		Magic	32		

### Animals

**Free to good homes.** Blue/grey tabby kittens. Will be 8 weeks on on June 1st. Used to people. Please phone: Linda & Geoff 02 96 25 23 80

**Pure Landais Pony 3yrs.** Full papers/ vaccinations. She is being backed now. Coming on nicely. Good, disciplined upbringing from birth. 100% box/shoe/ clip. Energetic, respectful, big personality. No vices. Loves people. Great potential. Excellent paces. Perfect competition pony. Offers considered. No time wasters please, she must go to serious, experienced home for working future. Kyona Travers 02.98.93.59.90

**Eggs for incubating, and chicks** 1 - 6 weeks old. Light Sussex, Buff Orpingtons, Brahma, and Arpucana Hens. Also Rouen and Pom Pom ducks. Tel: 06 64 11 22 55 evenings (Finistère).

**Cuts fur Mutts.** Professional dog grooming. Clipping, trimming, bathing & nailcare. Individual appointments. In quiet environment. Between Carhaix / Gourin. Tel: Susie: 02 98 99 53 18 / 06 33 51 18 13 guernazou@aol.com

**Sheep - 2/3 nice 2 y.o. ewes.** Wormed, sheared & feet trimmed. 85€ each. Also friendly ram to free good well fenced home. 0298 935589 or 0665 136845

### B&B

**Vegetarian B&B near Guémené (56);** beautiful setting, delicious home-cooked food using fresh produce from our organic garden. Retreats also available. www.vegetarianfrance.com 02 97 51 24 05

**Riverside House, Gouarec (22).** Open all year. Beautiful setting on Nantes/Brest canal. Ideally situated for central Brittany househunting, holidays or short breaks. Close to Quenecan forest, 20 min. Pontivy. 02 96 24 96 31 ginabarker@wanadoo.fr

**La Maison Blanche B & B.** In quiet village nr Pontivy. From 25€ per night. Terry & Louise 02 97 28 00 39 / 0631 960 968 e mail: louthier@wanadoo.fr

B & B cont'd page 34

### Building Supplies

**CLEARANCE STOCK**  
DIRECT FROM THE FACTORY  
DISCONTINUED LINES  
DISCOUNT PRICES

FLOOR & WALL TILES  
CARPET, VINYL FLOORING  
WOOD PANELLING  
BATHS, WASHBASINS  
OVENS, FRIDGES, WASHING MACHINES  
DOORS, WINDOWS  
MATTRESSES, BED BASES

30 mins. Carhaix.  
**QUEST REUPERATION, LE FAOU** (through town centre, well marked)  
02 98 81 95 29 Open every day except Mon a.m. and Sunday.

### Magic

**FOR MAGIC DANY TRICK**  
Associate Member of the Inner Magic Circle  
Cabaret, Dinners, Close-up Magic, Birthday Parties etc  
Perfectly trilingual  
02 98 96 29 15  
danielcudennec@free.fr

### SIMPLY MAGIC

**Magician available for** dinners, weddings, parties etc.  
Contact David:  
02 96 29 89 66  
06 14 98 94 28  
(Member of The Magic Circle)

### Hairdresser

**Liana Wheaton**  
**Mobile Hairdresser**  
to advise and take care of your hair.  
Huelgoat & surrounding areas.  
Please call on 02 98 99 99 51 or 06 66 38 31 11 for all enquiries and appointments.

### Private Investigation

**ALPHA SOLUTIONS**  
MOBILE SURVEILLANCE  
PRIVATE INVESTIGATIONS  
TEL 06 30 95 81 01

www.thechbj.com

### Jewellery

**HORLOGERIE BIJOUTERIE**  
**MICHEL**  
Jewellery, watches, clocks, beautiful gifts  
5% reduction on presentation of this voucher  
Tel: 02 96 29 00 83  
English Spoken  
C rue de la Mairie, ROSTREVEN

### Computers

### PC Breakdown Service

**Maël-Infomatique**  
Tel: 08 77 58 15 83  
Mobile: 06 75 73 88 37  
Email: terry@mael-infomatique.fr  
Bi-Lingual Service

### Gardening

**HAUT DES ARBRES**  
**TREE SURGERY LANDSCAPE GARDENING**  
FELLING PRUNING THINNING CROWN LIFTING OR REDUCTION  
PATIOS WALLING FENCING DECKING ETC. WATER FEATURES A SPECIALITY  
FREE ADVICE, SITE VISIT & QUOTATION.  
Wood Chipper & Cherry Picker available for hire  
Tel: Steve Frearson 02 96 36 92 26  
E MAIL: hautdesarbres@wanadoo.fr

**LA JARDINERIE HOLLANDAISE**  
Le Garly 56480 STE BRIGITTE Tel: 02 97 27 62 19  
LARGE SELECTION OF SHRUBS...TREES...FLOWERS...BULBS  
Very competitive prices  
ENGLISH SPOKEN  
Landscaping and garden maintenance  
OPEN EVERY DAY EXCEPT MONDAYS

### ALPHA SOLUTIONS

KEYHOLDING & MOBILE PATROLS

RELIABLE & PROFESSIONAL

02 98 93 45 27 / 06 30 95 81 01

willbro62@aol.com WEBSITE COMING SOON

Profectoral authentication no. 2004 1361 of the 20/10/04

### Insurance

**GPA**  
Are you properly covered?  
Health, House, Car, Life Insurance, Savings....  
**BEN LEYSHON**  
Insurance Agent  
For a free quote and peace of mind  
06 88 17 73 56 - dleysh@aol.com

### Garage

**4/4 4 G 4**  
GOUAREC  
Vehicle servicing/ Repairs  
Preparation for MOT & French plates  
All makes + 4 x 4  
Tel/Fax 02 96 24 82 05

### Education

**NEZERT BOOKS:**  
Europe's leading publisher of books on Home Education.  
**A New Approach to Your Child's Education:**  
• Stress Free  
• Learn at your own pace  
• Set your own Curriculum  
• Only do the exams that you need  
info@nezertbooks.net 02 96 21 55 97



**Food**

B & B contd. from page 32

**Pork**

**Raised humanely? Free range? Don't know? Peter does.**

All his pigs are raised outdoors at Plouyé, running around as nature intended, not even artificially inseminated. That's done by Idris. A real pig and a real boar.

**Peter's Pigs.** Tastefully reared, tasteful results. Tasteful prices.

Whole, half or quarter pig or 10 kg batches, for collection or delivery.

**Tel: 06 850 850 77**

[www.peterspigs.com](http://www.peterspigs.com)

No pigs were harmed in the making of this ad.

**ORGANIC LAMB**

Traditional grass-fed lamb  
Different quantities available on request

**02 98 73 94 58**

Registered with Ecocert

**Television**

**SAT SHOP**  
Place de l'Eglise  
56160 SEGLIEN  
TEL. 02 97 28 00 40

**Amstrad** **PAGE**  
**THOMSON**  
**SKY DIGIBOX €199**  
NEW DIGIBOX WITH 1 YEAR RTB WARRANTY  
NO CONTRACT!

**COMPLETE KIT €245**  
KIT INCLUDES SKY DIGIBOX, MINI DISH WITH LNB,  
CABLE, CONNECTORS & FULL INSTALLATION NOTICE  
FREE 48 HOUR DELIVERY ANYWHERE IN FRANCE!

**QUAD LNB's €60**  
RUN UP TO 4 DIGIBOXES FROM 1 DISH  
ALL ITEMS ON DISPLAY AT OUR SHOP IN SEGLIEN  
INSTALLATION POSSIBLE FROM €100

**Flowers**

**Fleurs de Locarn**

**Bouquets and cut flowers**

for all occasions.

Cold stored for freshness.

Sales direct or at Carhaix's Saturday morning market.

Call to place orders on 02 96 36 69 46 or visit to make your own selection.



TVA registered

**Brittany Breaks - B&B in Pont Melvez** between Callac and Guingamp. From 22.50€s p. person. Evening meal with wine available. Double - Twin - Singles. Pool with terrace. Open all year. Tel. 02 96 13 42 20 [sharon@brittanybreaks.info](mailto:sharon@brittanybreaks.info)

**Les Arums. B&B St Gouéno** (nr Collinée, 22) Pleasant & tranquil surroundings. Twin & double rooms available. French & English spoken. Ideal for house hunting. Contact John & Pauline 02 96 34 49 71 [www.lesarums.co.uk](http://www.lesarums.co.uk)

**The Maison Breton B&B near Rostrenen.** Holidays/ househunting. En-suite rooms. Evening meal / barbecue available. Bar, Internet, large grounds, parking. Sue & Malcolm 02 96 29 15 88 [malcolm199@wanadoo.fr](mailto:malcolm199@wanadoo.fr)

**"Les Sapins" - La Feuillée, near Huelgoat** (29). Edge of the Monts d'Arree. 40 mins Roscoff Ferry / Brest Airport. En-suite facilities. Ideal for sightseeing, walking or house hunting. A warm welcome awaits! [www.les-sapins.co.uk](http://www.les-sapins.co.uk) [brittanybandb@hotmail.com](mailto:brittanybandb@hotmail.com) 02 98 99 65 34

**Pleasant & tranquil surroundings in Plessala nr. Loudéac** (22). Ideal for house hunting and long weekends. Rates charged per room. Under cover parking. Winter storage for caravans, boats etc. Tel. Kathy on 02 96 26 17 85

**Building & Property Services**

**No job too small. Semi retired.** Most services undertaken. Gardening, grasscutting, keyholding, tiling, plasterboarding, patios, decorating. Phone Roy for a free estimate 02 96 29 01 33 / 02 96 29 88 19 [emillion40@aol.com](mailto:emillion40@aol.com)

**Repainting. All kinds undertaken.** Over 30 years experience. Tel. Jeff 02 96 24 33 51 for free estimate

**NEED A TILER /PLASTERER?** Contact James for the tiling of your Kitchen / Bathroom / Floors / Patios / Verandas. All aspects of plastering & dryingline undertaken. Tel 02 97 44 19 96 mobile 06 77 68 80 67.

**English stonemason, registered. 40 years experience.** Stonework renovation. Work can be viewed. No job too small. Contact Malcolm 02 99 34 41 15 06 78 37 85 58.

**EBB offer a complete range of building services.** French-qualified mason with over a decade of building experience in Brittany. Contact Paul on 02 97 39 34 83 or visit [www.easy-buildbrittany.com](http://www.easy-buildbrittany.com)

**Gardening and DIY in 22.** Garden maintenance to landscaping. Buildings, repairs and small projects. Fencing and gates, driveways. Reasonable hourly rates. Tel. 02 96 13 42 20

**P & A Property Care** - house and garden maintenance, changeovers, keyholding etc. Friendly, reliable couple for help with all aspects of your home. Excellent references. Tel 02 98 99 81 69 or e-mail [andrew.peters@wanadoo.fr](mailto:andrew.peters@wanadoo.fr)

**BUILDING PLANS.** Extensions, garages, verandahs, kitchens, bathrooms, and renovations. Documents graphiques. Photos. Scale drawings. Phone 02 96 36 69 61 / 29 86 58 or 06 23 24 18 25 or email [rayfoster@wanadoo.fr](mailto:rayfoster@wanadoo.fr) for details.

**GK Sandblasting.** Cleaning of wood, beams etc., stonework, metal. Removes dirt, paint, fungus. Restores to superb finish. Free quotes throughout Brittany. Fully registered. [juliekirkham@msn.com](mailto:juliekirkham@msn.com) or 02 96 25 75 29

**Home & Garden Improvements.** From large projects to finishing touches. We can solve your problems quickly or just bring your ideas to life. Call L. V. Heathcote : 02 97 39 98 89 or email [maryswarbrick@wanadoo.fr](mailto:maryswarbrick@wanadoo.fr)

*Building & Property Services contd. from page 34*

**Hiring a mini-digger?** For safety's sake, why not attend a one-day operator's course in central Brittany and learn all safety and driving aspects whilst gaining some operating experience before hiring. IDDG Services, 06 32 94 53 15 or e-mail [iddg01@hotmail.com](mailto:iddg01@hotmail.com)

**Mini Digger** available for self-operating hire in central Brittany. Discounts available to those who have attended our mini-digger operator's course. IDDG Services, 06 32 94 53 15 or e-mail [iddg01@hotmail.com](mailto:iddg01@hotmail.com)

**Georges of Kerlefen, General Renovations and Building work.** Plasterboarding, tiling, decorating. Garden maintenance, makeovers, patios, and paths laid. Planters and windowboxes made to size. Phone Chris. 02 97 38 50 05 / 06 76 18 27 49

**Ouicare - Caretaking & Gardening Services.** Key holding & general maintenance. Reliable, efficient & experienced. Ex National Trust workers. Current clients will recommend. French speakers. Competitive rates. Tel: 02 96 36 68 53 [ouicare@wanadoo.fr](mailto:ouicare@wanadoo.fr)

**Computers**

**Computers repaired chez vous.** Also 1 to 1 lessons & advice. English and French. Web sites, site and computer maintenance, multimedia. Tel: Brian: 02 96 43 69 55 & 06 98 26 71 50

*Classified ads. contd. page 37*

**Garden/Home Help**

**HELP IS AT HAND**

**Garden / Property Maintenance, Keyholding & Gite changeovers**  
Friendly & Reliable service depts. 22, 56 & 35  
PHONE ANDY OR CHELLE 02 96 25 73 13  
[milomel1311@aol.com](mailto:milomel1311@aol.com)

**Helping Hands**

**Domestic Help  
Daily Companion/Driver  
Holiday Cottage Changeover**  
**02 96 29 86 08**

**Gardens**

**Expert Garden Maintenance & Landscaping by Craftsman Horticulturalist.** 30 km radius of Cléguère (dept. 56 & south 22)  
**Phone Treve Crago: 02 97 38 14 35**  
[treve.crago@wanadoo.fr](mailto:treve.crago@wanadoo.fr)

**COOLEGE JARDINAGE**  
Grass Cutting  
Garden Maintenance  
Gardens Cleared  
Keyholding etc.  
Carhaix and Surrounding Area  
Reliable and friendly service  
Phone Ros and Bob Coolege on: 0033 (0)2 96 36 68 80

**Ray Herrington**  
The Man Who Can:  
✓ Property & Garden Maintenance  
✓ Landscaping, Heavy Garden Work  
✓ Land Management - Mini Digger & Tractor  
Huelgoat and surrounding areas  
02 98 99 72 16  
06 31 82 26 69

**LE JARDINIER Anglais**  
Care and maintenance of gardens, grounds and green spaces  
02 96 29 91 42  
[lejardinieranglais@wanadoo.fr](mailto:lejardinieranglais@wanadoo.fr)

**GARDEN MAINTENANCE**  
Central Brittany  
(30 km radius from Carhaix)  
- Need your grass cut?  
- Need a hedge trimmed?  
- Need borders weeded?  
Need someone reliable?  
Then call John or Cheryl on:  
Tel. 0296 24 61 64  
Mob: 07813 947776  
email: [john.gilman-davies@wanadoo.fr](mailto:john.gilman-davies@wanadoo.fr)

**IDDG Services**  
Looking for some labour-saving ideas for your garden, or exciting and different alternative ideas for the look of your garden/property?  
For a copy of our illustrated leaflet, call  
**06 32 94 53 15**  
[iddg01@hotmail.com](mailto:iddg01@hotmail.com)



**BRETAGNE PATIO STONE LTD**  
ENGLISH-STYLE, QUALITY PAVING STONES, WALL BLOCKS ETC., NUMEROUS SHAPES, SIZES AND COLOURS.  
FABRICATED, SUPPLIED AND LAID IF REQUIRED, AT COMPETITIVE PRICES.  
ADRIAN COOPER  
64 RUE DE PONTIVY 22530 MUR DE BRETAGNE.  
TEL. 02 96 28 53 74

## 36 ANIMAL WELFARE

**La Saude Cattery**  
Purpose-built,  
Heated cabins  
Outside runs  
Lots of social contact and plenty of cuddles  
Carol McDermott  
Saint Gouéno (22)  
tel/fax 02 96 34 47 26  
visit our website  
www.lasaudecattery.com

**PETAHOLICS  
Pet Sitting  
Service**  
All your pets' needs catered  
for in the comfort of their own  
homes. From horses to hamsters,  
no pet too large or too small  
Jackie : 02 96 36 65 61  
06 30 01 60 25  
Jackie7562003@yahoo.co.uk

**Yves Jaucour Callac  
Kennels Dogs  
and Cats**  
• Individually heated  
boxes  
• Exercise area  
• Walks  
• Visit before  
booking  
Kervégant 22160 Callac  
02 96 45 59 22 / 06 78 01 87 95  
www.cpaagnal-bretan.com

**Helping Hands**  
Short term,  
emergency help  
available for  
domestic pets/  
smallholding  
dept 22  
refs. available  
02 96 29 86 08

**THE PET HOTEL  
CALLAC**  
Select Boarding  
Kennels for dogs & cats  
Indoor, heated & spacious  
Exercise area & walks  
Visitors welcome  
Debbie Burton 02 96 45 93 13  
3 Restguen Callac  
bill.burton@wanadoo.fr

**In The Dog House**  
Quality, family-run  
kennels in Collorec,  
west of Carhaix  
Offering spacious  
accommodation  
plenty of walks in  
large field  
Visitors welcome  
Cattery opening soon  
Tel: Christine on  
02 98 73 91 10

**The Rocking Horse**  
Tack and feed shop  
now open.  
We now have in stock indoor/outdoor rugs, riding  
equipment, a quality range of clothing toggi, Rambo,  
Horseware, Lovensons etc. Mucker boots also available.  
We have a full range of Spillers feeds.  
We have a range of supplements for the general well-being of your  
horse, from cider vinegar and garlic to seaweed and rosehips.  
Based at Le Ferté, Mael Carhaix (22)  
All enquiries Roger or Nikki 02 96 36 67 53

**Les Terres Celtiques  
Boarding Kennels**  
• Individual boxes  
• Large exercise area  
• Food provided  
• Personal Service  
(special care, diets etc.)  
Philippe LE DALL 3, Kerbères 22320  
Le Haut Corlay 02 96 29 91 80  
http://terresceltiques.kailasha.com

**2 for 1**  
Take your trip worry free  
Pets & house are safe with me  
Call Donna on:  
06 45 34 04 71 / 02 98 73 41 66  
References available

If you care  
about your pets  
Care about what  
you feed them!

**Burns  
Real Food for Pets**  
Natural - Wholesome - Complete  
Developed by a  
UK Veterinary Surgeon  
• The Holistic Diet \*  
• No Wheat or Soya \*  
• No GM Ingredients \*  
• Naturally Preserved \*  
• Palatable & Enjoyable \*  
• Economical \*  
• Free Nutritional Advice \*  
Please contact us or visit our website  
**www.burns.fr**  
For further information & a free taste sample  
Lifestyle Designs  
Tel/Fax: 0296 28 77 03  
Email: burns@lifestyledesigns.fr

**ANIMAL ASSISTANTS**  
CARE FOR PETS & LIVESTOCK  
IN YOUR ABSENCE  
Daily visits or house sitting  
From cats to cattle, guinea pigs to goats,  
horses to ferrets  
We are reliable and experienced in farm  
management. Have livestock and small  
animal care  
Reasonable rates  
- Huelgoat 22160  
Tel: 02 98 99 72 16 / 06 81 83 39 70  
Email: slayw@lunsonwanadoo.fr

Classified ads contd. from page 35  
**Books**

**Secondhand bookshop - Le  
Chat qui lit.** Thousands of  
English and French books in  
stock. Thurs, Fri, Sat 10-8pm.  
Mail order service available.  
Pempoulrot, 22110 Kergist  
Moelou, tel 0296 36 59 00,  
www.chatquilitt.com

**Invaluable reference books**  
covering: Medical and Health,  
Building & Renovation,  
Gardening, Motoring, Veterinary,  
and Conversational French. All  
English-French, French-English.  
Several reviewed in Central  
Brittany Journal. Visit our  
website: www.hadleyrager.com  
or English Book Shop, 36 rue  
des Trente, Josselin 02 97 75  
62 55 or email: hpinfo@aol.com

### Courses

**Craft Workshops at Le  
Chat qui lit.** Leatherwork,  
Pewterwork, Woodcarving,  
Paper Embossing, Chair  
caning. 30€ for 5 sessions,  
plus materials. Tools supplied,  
start when you like and work at  
your own pace. No experience  
needed. Kergist Moelou,  
tel 02 96 36 59 00  
www.chatquilitt.com

**SAT, JULY 1ST WORKSHOP  
MAKE YOUR OWN NATURAL  
PRODUCTS.** Insect repellent  
& aftersun spray, antiseptic gel,  
creams etc. For more info about  
workshops contact  
Anna 02 98 50 30 58

**Art lessons in large light  
studio and outdoors.**  
Thursday afternoons 2-5  
starting June 8th. All levels.  
All welcome. Keravel, Bulat  
Pestivien. 02 96 45 79 36. e-  
mail: Keravel@freesurf.fr

### For Sale

**Firewood 90% Oak, 10%  
beech.** Cut to size. 170€/cord  
delivered. From pruning and  
sustainable forests. 1 metre  
lengths green wood 105€/; split:  
130€/cord Tel: 02 96 13 40 05

**Furniture, tables, chairs,  
trinkets and crockery** are  
for sale, due to building work,  
at the restaurant Le Moulin  
Blanc, Plougonver. Can be  
viewed at the restaurant itself,  
or telephone: 02 96 21 60 81  
English spoken

**Water pump. Jet 151T**  
Threephase AC pump. Perfect  
working order (we have just  
changed to a monophase  
supply). Self-priming, perfect  
for well water. Will pump to a  
pressure of 6 bar. Cost new:  
526€. Will accept 200€.  
Carhaix/Callac area.  
02 96 21 58 86

**Mini diggers for sale.** Tel: 02  
96 36 63 94 / 06 67 83 91 46  
Tel: 02 97 34 10 53

**Paddy Hopkirk roofrack and  
large roof box.** As new. Fits  
Citroen. 100€  
Tel: 02 96 350 648

**Two single-bed size mosquito  
nets.** 'Lifesystems' - wedge  
shaped. Multi-filament polyester,  
impregnated with permethrin.  
Still in bag. Never used.  
35€ ono. Tel: 02 98 93 43 58

**Selection of over 60 removal  
company boxes.** Including  
wardrobe boxes. 70€. Please  
tel: 02 96 45 83 87

**Rotavator. Briggs & Stratton  
Sprint 4 engine.** Used only  
twice. Was 339€, will accept  
250€. Tel: 02 98 78 26 07

**King-size Memory Foam  
Mattress.** Was £599 new. 12  
months old. Will accept 200€.  
Reason for sale: reinstallation of  
waterbed. Tel: 02 98 78 26 07.

**Double airbed plus pump.**  
Never used. 40€; Folding single  
bed, as new 45€; Single divan  
bed, new mattress, 2 drawers  
100€; Pine sideboard 4' wide,  
2'6" high, 14" deep 40€.  
Tel: 02 96 35 06 48

Central Brittany Journal - June 2006  
Classified Advertising / B & B 37

**BED & BREAKFAST**  
**B&B**  
Open all year  
**LA GRANDE MAISON**  
CHAMBRES  
D'HÔTE  
MAGNIFICENT VIEWS, QUIET POSITION,  
RELAXED SURROUNDINGS  
www.holidaysinbrittany.org  
La Croix Neuve,  
22340 Le Moustoir  
02 98 83 08 37  
lagrandemaison2@wanadoo.fr

**Ty Aven Riverside House  
Bed & Breakfast**  
Holidays & short breaks  
Open all year  
Set on the riverside adjoining  
the Nantes/Brest canal.  
45 rue du Moulin, 22570 Gouarec  
02 96 24 96 31  
ginabarker@wanadoo.fr  
http://uk.geocities.com/tellatarriversidebnt

**Ty Gwenneti  
Chambres d'Hôtes**  
Relaxing and tranquil  
country setting, ideal  
for walkers, cyclists  
etc. Open all year.  
Tel: +33 (0)296 457346  
www.brittanystopovers.com  
e-mail: kerlouet@wanadoo.fr

**Chambres d'hôte**  
Kergoubleau 2 km St Nicolas du Pelem  
Beautiful countryside location  
35€ per night. Open all year  
Tel: 02 96 29 53 78  
maud.guillemot@aliceadsl.fr

More B&Bs pages: 2, 32, 34, 42  
Framed watercolours, various artists, from  
15€. Tel: 06 85 98 98 12

**PC with Windows 98 and other programs  
(such as Excel), excellent H P Printer with  
colourink, Query-keyboard and mouse. Incl.  
Installation within 20 km Belle-Isle en Terre.  
Would suit student, but not powerful enough  
for ADSL. 110€. Tel: 0296433297**

**Godin woodburning stove.** Two years  
old, used for six months. As new. Was 1,6  
00€, now selling at 700€ ono. Reason for  
selling - need space. Please Tel: 0296216805  
(Plougonver)

Classified ads contd. page 38

## 38 Building & Property Services

Classified contd. from page 37

### Hommes au Travail

Home Maintenance and Building Works  
Painting & Decorating  
Tiling - walls & floors  
Floors sanded & varnished  
Veluxes & windows installed  
Roofing & guttering repairs  
Chimneys swept & capped  
Electrical testing & rewiring  
Domestic plumbing  
Plastering, Kitchens, Bathrooms etc.  
Nigel Radcliffe 02 96 29 72 89  
nigelradcliffe460@msn.com

### SELF-DRIVE DIGGER HIRE

Wheeled and Tracked  
13 ton to 1.5 ton  
Advice on fosse  
installation  
02 96 36 63 94  
06 67 83 91 46

### TOM PARKIN

Kitchens  
Bathrooms  
Extensions  
Dry Lining  
Ceramic Tiling  
Plastering Blockwork  
Stonework  
Barn Conversions  
Tel: 02 98 93 58 07

### Worktops fitted, Specialist Carpentry, Kitchens and Bathrooms

All S.E. England & all  
of Brittany  
06 75 16 60 61  
www.sckb.org  
www.worktopmaster.com

### Gardening

**P & A Property Care** - Decking, driveways and garden clearance. One tonne tipping truck for deliveries of sand, gravel and building materials. Reliable service for all your garden requirements. Tel: 02 96 99 81 69 or e-mail: andrew.peters@wanadoo.fr

### Mowing. Professional equipment

suitable for taming rough areas. Regular field cutting service. Compact tractor loader/rotavator and other small machinery available for hire. Tel: David. 02 96 45 04 31

### Health

#### Qualified Beauty Therapist/

**Reflexologist** Callac area. Great success with migraines, asthma, bladder problems, skin conditions etc. Also Indian Head massage and other beauty treatments available. Contact Shirley 06 85 22 16 10 or holistreflexology@hotmail.com

### Reiki for pain relief, well-being

and relaxation. Courses taught regularly. Tarot readings also available. Contact Jacqui on 02 96 30 47 96 jacqui@inspiredchoice.co.uk www.inspiredchoice.co.uk

### COUNSELLOR/PSYCHOTHERAPIST

Peter Mickelborough, formerly British Association for Counselling & Psychotherapy Senior Registered Practitioner. For individuals or couples. Central Brittany location. 0296 36 59 00. www.chatquilt.com

### Personal

**Gentleman, 60 yrs old**, French, good education, romantic, cultured, worked in international firm, now pianist/composer, would like to meet English lady, 50-60 years old, with charm, lover of music, for friendship and perhaps more if possible. Please reply to CBJ, BP4, 22160 Callac, marking the back of the envelope ref. June 2006.01.

**Handsome man, 48 looking 40**, waiting for a pretty lady 30 - 40, for a pleasant relationship. Please contact M. Kolin. 06 99 21 57 35 or write to: CBJ, BP4, 22160 Callac marking the back of the envelope ref. June 2006.02

### Free

**Free. Many cardboard packing cartons available.** Several sizes. Gouarec. Tel: 02 96 24 97 76

### Services

**BICYCLES. Repairs, Sales, Assembly.** Hire. Many makes available. ATB, Touring, Sport, Racing. Wheel building. Over 30 years experience. Mobile service available. Competitive pricing. Terry 02 96 29 48 40 terry.manuel@wanadoo.fr

**Secure caravan storage in Central Brittany.** 75 mins from both coasts with immediate access to national routes. Overnight accommodation available. Tel: 02 96 29 22 64

### Annual caravan and boat storage

Secure, fully enclosed and covered building in central Brittany. Price from 280€ p.a. Call 02 97 51 24 05 for further details

**Covered storage** for caravans, boats and farm equipment IDDG Services. 06 32 94 53 15 or e-mail: iddg01@hotmail.com

**Alcoholics Anonymous.** Do you want to stop drinking? Meeting: Josselin Weds. 7.30 p.m. Tel: Andy 02 97 73 94 99 or 24 hour helpline: 06 32 29 60 01

**Bouncy Castle Hire. Parties, birthdays, weddings, schools, kermesse etc.** Different sizes available. Excellent rates including delivery, installation, collection. Covering depts. 22, 29, 56 Tel: 02 97 51 34 92 e-mail: trudyandmike@wanadoo.fr

**Mrs Mops. Old-fashioned reliability** and quality on all tasks. Cleaning, changeovers, keyholding, grass, garden & house maintenance. Bannalec, Port Aven & surrounding areas. Call: 02 96 39 59 46

**Seniah Property Maintenance.** Painting and Decorating. 20 years experience. Plus all minor DIY jobs undertaken. For competitive quote in area 22. Tel Ray 06 23 06 27 84

services contd. page 39

www.thebcj.com

## Building & Property Services 39

Services contd. from page 38

**Need a Solicitor in Britain with Brittany connections?** Contact Justin Culver Solicitor. Property, Leasing, Rental, Company, Wills and Contracts www.justinculver.co.uk E-mail: justin@justinculver.co.uk Fees negotiable

**PROFESSIONAL TREE SURGEON & LANDSCAPE GARDENER** 10 years of experience in the U.K., now living & working here in Beautiful Brittany. Call for free advice, site visit or quotation. Wood chipper & cherry picker available. Steve Frearson 02 96 36 92 26 (see ad page 33)

**Mobile Hairdresser. English qualified.** Fully registered. Will travel fair distance. Tel. Christine: 02 97 39 52 40 / 06 70 75 57 02

**Mobile Hairdresser, to advise and take care of your hair.** Huelgoat and surrounding areas. Please call Liana Wheaton on 02 98 99 90 51 or 06 66 38 31 11 for all enquiries and appointments.

**Is your child falling behind in English or Maths?** Tuition offered by a qualified primary school teacher specialising in Key Stage 2, (age 7 - 11). All the experience and resources necessary to raise your child's standards. Phorie Jo - 02 96 24 09 75

services contd. page 40

### Bretagne Architectural Services

in association with  
**Jerry Kent R.I.B.A.**  
Ordre des Architectes

Permis de Construire?  
Déclaration de Travaux?  
Do you really need them?

Tel/Fax: 0033 (0)2 99 47 83 96  
email: thas@tiscali.fr

www.bretagnearchitecturalservices.com

### DIGGER & DRIVER

Septic tanks,  
drainage,  
landscaping etc.  
Rostrenen, Guingamp,  
Carhaix area  
Bilingual help and advice.  
02 96 45 06 88/06 17 85 55 03  
tressaint@aol.com

### Mini digger + Large tipping trailer

Soakaways & problem drainage works a speciality. Gravel/aggregates supplied. Small enough for interior work. Care taken in mature gardens. Call Sean 02 98 93 55 89 06 65 65 25 01



**Septic Tanks Emptied**  
LE VIDANGEUR BRETON  
Septic Tanks Emptied and Cleaned  
40 km radius of Carhaix  
Tel: 02 98 99 55 17  
Mobile: 06 07 08 99 60 (English spoken)

### Michael McCoy Architectural Draughtsman



All your planning needs and solutions  
Specialising in  
Renovation, New  
Build, & Disabled  
access.  
02 96 43 44 23  
therealmccoy999@aol.com

### Peter Stone CEng MEE Property Maintenance & Project Management

Tel: 02 96 43 61 01  
Mob. 06 88 75 26 88  
jeanie.stone@wanadoo.fr  
www.maisonsbretonnes.com

### RGS

For all heating, plumbing & electrical needs.  
French-qualified professional offers reliable quality service.  
No job too small.  
Call for free, friendly advice & estimate  
02 96 38 57 62  
06 65 57 42 87

### KMR

**Carpenter  
Building Works**  
• Renovations  
• Conversions  
• Repairs  
Qualified and reliable  
Free estimates  
02 96 26 09 91  
06 28 83 39 27

www.thebcj.com

## 40 Building & Property Services

Services contd. from page 39

**Car Transport Service** between UK and France. For further information contact IDDG Services on 06 32 94 53 15 or e-mail: iddg01@hotmail.com

**Kenks Cleaning Company.** Châteauneuf du Faou and surrounding areas. Domestic cleaning, garden maintenance, holiday let changeovers, bed linen service.  
Tel: 06 66 39 28 19

**QUALITY BUILDERS & PLUMBERS**  
All aspects of the Building Trade  
Roofing Bathrooms  
Kitchens Extensions  
Refurbishments New Builds  
Free Estimates  
Call Terry or Dave  
02 98 93 59 82  
06 76 50 96 40 06 74 67 40 14  
email: vig1955@wanadoo.fr

**Roofing Specialist**  
'A' Frames, Loft conversions/  
Veluxes, Windows and Doors  
Extensions, plasterboarding and general carpentry,  
40 years in the trade.  
Free estimates and advice.  
0296 242 908 / 0626 473 335  
leadslv@yahoo.co.uk

**LUDGATES**  
Interior & Exterior  
Renovation  
Complete Renovation packages  
Construction & Roofing  
Plumbing & Electrics  
Carpentry & Joinery  
Kitchens & Bathrooms  
"LUDGATES....do it right first time"  
Contact Brian or Janette  
for a no obligation, free estimate  
quality and service guaranteed!  
Phone 0033 (0)2 98 99 40 55  
E-Mail ludgates@wanadoo.fr

**Mobile Vehicle Servicing** and repairs carried out by highly-skilled mechanic. Will work on any make of car. Small or full services. MOT Work etc.  
Tel: 06 29 78 00 91

### Translation and French Courses

**Practical French Courses.** All levels. By experienced bilingual English and French teacher. Special analytic method. Personal and administrative assistance. Please contact Anne Marie 06 60 57 72 45 (Callac area)

**French conversation classes outdoors** using the environment as a learning resource. A bilingual course at the Lac de Guerledan with teacher Jean-Yves Ricard. For more information, please phone 06 30 81 24 59

**ARMOR TRAD Translation & Interpretation.** Accredited Translator, (Rennes Court of Appeal). Tel/Fax: 02 96 47 26 55 dany.oneill@wanadoo.fr 154 Rte de Minihy, Beg Leguer, 22300 Lannion

**Conversation French classes.** Learn everyday French at your own pace in small, friendly, informal groups. Beginners & improvers welcome. Callac and area. Contact Helen on 02 96 36 68 53 e mail: ouicare@wanadoo.fr

**French classes, all levels, small groups** or private lessons. Peter Mickelborough 22110 Kergrist Moëlou, tel 0296 36 59 00, www.chatquilil.com

**Translating, interpreting and French lessons** in small, friendly groups in Huelgoat (all levels). Phone Johann: 06 15 85 78 28 or see website: http://jmttrad.freefronthost.com/

Translation & French courses contd. page 41

### RENOV'ACTION THE COMPLETE PACKAGE

**GENERAL CONSTRUCTION · MASONRY  
STONEMASONRY · FOSSE SEPTIC  
CARPENTRY · ROOFING · PLASTERING  
PLUMBING & ELECTRICS**  
FREE QUOTATIONS GIVEN IN AREAS 22, 29, 56  
FULLY REGISTERED AND INSURED BUILDER  
Tel/Fax: 02 98 99 92 63  
Mobile: 06 84 03 66 47

**ENTREPRISE ROITELET**  
Steve Wren  
Electrical, Plumbing & Heating Engineer  
Reliable workmanship,  
over 25 years experience. Fully Insured  
All projects undertaken in depts 22, 29 & 56  
For a free quote contact Steve: (0033) 02 97 39 44 38/ 06 20 89 18 12  
stevewrenaf@msn.com  
24 hour emergency call-out service

www.thechbj.com

## Building & Property Services 41

Translation & French Courses contd. from page 40

**Bilingual lady, Central Finistère, assists British newcomers** with tax, medical, insurance and utilities, translating verbally. Hourly rates: Mobile: 06 64 11 22 55 aidebretagne3@yahoo.fr

### Vehicles for Sale

**Mitsubishi Shogun Pinin GDI 2L Equippe.** 4 door, petrol, May 2001, RHD. French plates. Very good condition. MOT Apr. 2005, Mileage 52,000. 6995€. Tel: 02 98 59 36 40 or 06 64 04 46 97

**Peugeot J5 van.** Windows all round. 158 000 km. Good runner. New cambelt. LHD. French registered. 4,700€ ono. Tel: 02 97 34 10 53

**Citroen Elation Z.X. Dark Red.** Manual. R.H.D. V.G.C. 80,000 miles. New exhaust, tyres, cam belt. Reliable runner. 750€. Tel: 02 96 35 06 48

Vehicles for Sale contd. page 42

**PETER JENSEN**  
ARTISAN CARPENTER  
FOR ALL ASPECTS OF CARPENTRY  
A-FRAMES, KITCHENS, LOFT CONVERSIONS,  
DOORS, WINDOWS VELUX, DRY WALLING,  
FLOORING, CONSERVATORIES, DECKING,  
AND MUCH MORE  
**TOP QUALITY WORK AT SENSIBLE PRICES**  
20 YEARS EXPERIENCE  
FREE QUOTATIONS GIVEN IN AREAS 22, 29, 56  
please call 02 96 29 51 66 or email bretagnecarpenter@hotmail.com

### One Stop Shop

Repairs to full  
renovations  
Decorating &  
Plasterboarding  
Fire inserts &  
Plumbing.  
Fully registered.  
Call Terry: 02 97 28 00 39  
or 06 31 96 09 68

**Kingfisher**  
Decorating  
Areas 22, 29 & 56 covered  
Interior/Exterior  
Wall & Floor tiling  
Plasterboarding  
Loft Conversions  
Reasonable Prices  
22 years experience  
Free estimates  
Bob: 02 97 51 20 57  
petitrenover@aol.com

**Mr MAINTENANCE**  
25Km Mr de Bretagne  
BATHROOMS WOODLAND  
OUTLINE DRIVEWAYS  
WINDOWS SUTTERING  
FLOORING DRAINAGE  
KITCHENS DECKING  
DOORS GARDEN  
Call Malcolm on  
0296 260 483

**Willow Electrics**  
Rewiring  
Safety Checks  
Breakdown Service  
References available on request.  
Tel: 02 96 29 69 12 willow.sarl@wanadoo.fr

**Mark LONGMUIR**  
Roofing Contractor  
Couverture Zinguerie  
Place de l'église 56160 Langoëlan  
02 97 39 36 80 / 06 89 28 24 64  
mark.longmuir@wanadoo.fr

**BOUGET MICHEL SARL**  
22160 LA CHAPELLE NEUVE  
Digger & mini digger  
Septic tanks installed,  
landscaping etc. ....  
bougettp@wanadoo.fr www.bougettp.com  
Tel 02 96 21 63 42 English spoken

**GROUNDWORK DESIGN**  
Hard landscaping, patios, fencing,  
pathways, internal tiling, dry lining &  
petits travaux  
Contact Mark: 02 96 36 65 61  
gorton61@yahoo.co.uk

**Blue Point CONSTRUCTION**  
For all Building and Renovation Projects  
Mini-digger & Driver Specialists in natural stone work  
Tel/Fax: 02 98 73 92 08

www.thechbj.com



## 42 Property

Vehicles for sale cont'd. from page 41

**VW Scirocco Storm.** Limited edition of 700. Silver. Electric windows. Sun roof. Leather seats. Service history. RHD. On French plates. CT OK. 115,000 miles. 950€ Tel. 02 97 39 38 93

### Wanted

**Goat wanted for a young animal lover** seeking an animal companion. Tel: 02 96 21 59 64

**Francois - Xavier (15)** is looking for a teacher 2 hours a day from July 3rd - July 13th for Grammar and Conversation. In Locarn (22340) Please call: 01 45 54 04 08

**Distributors needed. Choose the hours you work** and easily set up your own business in France. Tel: 02 96 29 93 85 gilletmarline2005@yahoo.fr

**Wanted.** English-speaking family to help 16 yr old French student to learn English. Exchange or as paying guest. From beginning July - 9 August. Delacour Family, 71 Hent Mespiollet, 29170 Fouenant

### B&B

In Kersulan, 15 mins from Pontivy. Peaceful, rural setting near Blavet river. For more information see: [www.kersulan.com](http://www.kersulan.com) or call: 0033 (0)2 97 27 71 91.

**Le Lodge du Croisty.** 10 mins from Guémené. Beautiful Bar, Restaurant and en-suite Rooms. Perfect for a quiet retreat. For details Tel: 02 97 51 63 48 [lelodgecroisty@hotmail.co.uk](mailto:lelodgecroisty@hotmail.co.uk)

### Houses for Sale

**Longère, large, detached, 1½ acres.** Prime, peaceful position. Wonderful extensive views over countryside. Electricity, water, telephone. New fosse with conformity certificate. Twixt Callac - Carhaix. 68,000€. Tel: 02 96 45 04 31

**House for sale near Loudéac.** All details, in English, on the website. [www.cyrilo.perso.cegetel.net](http://www.cyrilo.perso.cegetel.net)

**Huelgoat.** 2-bedroom house in village. 650,000€. For more information phone Mark 06 82 21 54 83

### Property to rent

**For July. Stone longère** to rent in quiet area of a small village near Le Faouët. 22 hectares with wood and pond. Garden with many flowers and birds. 4 bedrooms, 2 bathrooms, all services. Tel: 06 86 90 78 16

**Very comfortable and well-equipped gîte** for 4 people. 1 km from St Nicolas du Pelem. 2 bedrooms, 2 bathrooms, lot of land, with donkeys. Many walks from this area. 350€ per week all inclusive. 02 96 29 53 78 [maud.guillemot@aliceadsl.fr](mailto:maud.guillemot@aliceadsl.fr)

**Typical Breton stone cottage** to let. 2 bedrooms, sleeps 4. Lovely surroundings close to Gorge du Corong. For information or to book please contact Carole or Patrick tel: +33 (0)296 457346 e-mail: [kerlouet@wanadoo.fr](mailto:kerlouet@wanadoo.fr)

**Barn for rent. Storage for 6 months to a year.** Ideal for storage of furniture. Please ring Jennie 02 96 99 97 07

### \* MAYER IMMOBILIER \*

Sylvie Mayer Agent Immobilier  
Brittany Property Specialist

0033 (0)2 98 99 60 25 (Mobile): 0033 (0)6 61 82 87 89  
[sylvie.mayer@gmail.com](mailto:sylvie.mayer@gmail.com) [www.mayer-immobilier.com](http://www.mayer-immobilier.com)

## Classified Advertising 25 words 3€

Name: .....  
Address: .....  
Tel: .....


Courses / For Sale / Animals / B&B / Gardening / Tractor work / Technology / Health / Services / Building & Property Services / Translation & Language Courses / Vehicles / Property / Wanted  
Send with cheque payable to 'Central Brittany Journal' to: Central Brittany Journal, BP4, 22160 CALLAC

## Property For Sale 43



**CARHAIX 15 MINUTES.** Pretty, detached, two-bedroom cottage on a plot of 5,100m² with large water feature and enjoying views over open countryside. The property has been completely renovated including a septic tank system to European norms. Fitted kitchen/dining room. Lounge with patio doors to garden. Bathroom/wc. Possibility to extend. Price 95,230€ FAI  
Details: [Immobilierdiffusion.fr](http://Immobilierdiffusion.fr) 7 rue Felix Faure, Carhaix Tel: 02 98 99 28 63.



**5-bedroom stone house** with heated indoor swimming, sauna, mezzanine, oil central heating, 1850m² of land and large hangar. Set in peaceful country surroundings with lovely countryside views but only 5 minutes from the beach, 5 minutes from the village and 10 minutes from the town of Morlaix. Reduced for a quick sale to 255,000€. Call 02 98 79 05 86 for viewings.



### HUELGOAT, CLOSE LAKE & FOREST

Excellent riding in beautiful and vast Forest of Huelgoat. Fully-modernised, centrally-heated, double-glazed house, beautiful garden & woodland. Lounge, dining room, new kitchen/breakfast room, 3 large bedrooms, 2 bathrooms. Completely rewired (with certificate), and new plumbing. Entrance verandah, balcony (super views), 2 new stables & storeroom, attached rented land. 190,000€ + Notaires

Fees. Close by further 5.5 hectares land & large barn with 3 stables and agricultural storage area 25,000€. Dawn Collinson: 02 98 99 72 16  
(Can email photos) - [dawn.collinson@wanadoo.fr](mailto:dawn.collinson@wanadoo.fr)

### L'IMMOBILIERE DES TOURELLES

14 place KREISKER, 22480 ST NICOLAS DU PELEM  
**02 96 29 78 41**  
7 place du MARCHE 22320 CORLAY  
**02 96 57 81 21**  
1 rue de l'EGLISE 22530 MUR DE BRETAGNE  
**02 96 28 54 80**  
[www.gueltas-immobilier.com](http://www.gueltas-immobilier.com)



**Longère, close to Carhaix.** Completely renovated. 4000m² gardens. 385,000€  
<http://monsieur.wanadoo.fr/kergois>

### IMMOBILIERDIFFUSION.FR

The Internet Property Specialist  
English/French/German spoken  
7 rue Felix Faure Carhaix  
(by tourist info office)  
Tel: 02 98 99 28 63  
or Jennie Stone: 06 79 24 90 28  
[www.maisonsbretonnes.com](http://www.maisonsbretonnes.com)



Looking to buy or sell in Brittany?

**Alioth Properties**  
The local property experts

English/French

Karen 02 96 40 04 65 Patrick 02 98 93 30 36  
[www.french-property.com/alioth/index.htm](http://www.french-property.com/alioth/index.htm)

## Television

### English Television In France

[www.uksatellitesystems.com](http://www.uksatellitesystems.com)



✓ Digibox Receivers ✓ Full Systems Fitted ✓ Parts, Accessories & Repairs  
✓ Dish Installation ✓ Dish Re-alignment ✓ Your Equipment Fitted

**Andrew Barden 02 96 31 87 83**



### NON SUBSCRIPTION TELEVISION

Sky subscription packages for FREE! Ring for details

Call Trevor on **02 96 43 16 04**

**BBC, ITV, Channel 4, Channel 5**

Installer since 1987—Best prices

**[www.sky-tv.fr](http://www.sky-tv.fr)**

### EUROPEAN SATELLITE INSTALLATIONS

We install & supply equipment to receive BBC 1, BBC 2, ITV, Channels 4 & 5 along with all Sky channels across all regions of France.

Full install with brand new equipment from £300 plus

**Sky + £440**

Freeview system £299

**[www.europeansatellite.co.uk](http://www.europeansatellite.co.uk)**

Contact us on

**02 96 86 6 43** any time

Département nos: 14, 22, 35, 44, 49, 50, 53, 56,

61, 72, 85. Installed within 2 weeks.

Accredited engineer. Friendly, reliable service.

Service calls also available.

**mark.powell@wanadoo.fr**

### Au Rendez-Vous Des Celtes



#### Village Pub

our specialties:

Sirloin steaks,  
Salmon Wellington,  
Tagliatelli with  
Prawns, Vodka & Chilli,  
Gammon with Honey  
& Mustard

Duck Breast with White  
Port, Lemon and Thyme,  
Children's menu

And the best  
Fish and Chips around!

Open -tues to sat evenings

& Sunday lunch

**PLUSSULIEN**

**02 96 24 04 26**

### Organic Food Market



**Carhaix**  
Wines & Beers  
Eco Products

Le Marché Bio  
4 rue Charles le Goff  
(opp. Intermarché)  
**02 98 99 44 96**

[www.thecbj.com](http://www.thecbj.com)

## Building Services 45



### Les Bons Voisins

Expanding our network

Key Holding, Costaking & Changeovers • Property & Garden Maintenance  
Renovation & Landscaping Supervision • Routine Checks & Mail Forwarding

Do you have a holiday home and need any help?  
check out our website to find  
your nearest neighbour.

Call on a neighbour near you - People you can trust to  
look after your property when you're not around.

tel: 00 33 (0)2 97 39 32 14 • Email: [info@lvfrance.com](mailto:info@lvfrance.com)

[www.lvfrance.com](http://www.lvfrance.com)

Caring for those who care for France

S.A.R.L.

General  
Builder

**HEMMETT**

Divers  
Travaux

Entreprise Générale de Bâtiment

[Hemmett.Sarl@gmail.com](mailto:Hemmett.Sarl@gmail.com) Tel: 02 96 45 93 07

### Cottrell Ltd

Artisan Général du Bâtiment

- ◆ 27 years experience
- ◆ Renovation & New Build Specialists
- ◆ General Building Work

Tel: 0033 (0)2 98 68 79 82

[Goneforgood@wanadoo.fr](mailto:Goneforgood@wanadoo.fr)

### ACE SOUTHWEST LTD

HEATING PLUMBING  
SOLAR PANELS

Exmouth & Châteauneuf du Faou

Tel: **Martyn Parry**

**0044 (0)1395 223936**

**0044 (0)7813 070626**

[acesouthwest@btinternet.com](mailto:acesouthwest@btinternet.com)

### S. P. FISHLOCK

TOTAL RENOVATIONS

Roofing Specialist

General Builder

**02 96 84 93 27**

[stephen.fishlock@wanadoo.fr](mailto:stephen.fishlock@wanadoo.fr)

[www.roofersinbrittany.com](http://www.roofersinbrittany.com)

### La Cassière Travaux Publics

Septic tank systems, Groundwork for swimming pools,  
Roadways Demolition of buildings

Also 3-ton mips

**Martyn Conduit**

**02 96 26 22 55**

**06 11 18 27**

English spoken

### FURNISS CONTRACTORS

Landscaping,  
mini digger available,  
clearance, garden  
maintenance.  
Paysagiste, jardinage

**02 97 27 51 47**

[kfurniss@yahoo.com](mailto:kfurniss@yahoo.com)

### L.V. HEATHCOTE & CO.

Servicing  
Brittany

Home & Garden  
Improvements

From large projects to  
finishing touches

we can solve your problems  
quickly or just bring your ideas  
to life

Day 02 97 30 08 80 Evening

email [nury.swarbrick@wanadoo.fr](mailto:nury.swarbrick@wanadoo.fr)



### FrenchHomes

[www.FrenchHomes.co.uk](http://www.FrenchHomes.co.uk)

Modernisation - Renovation - Decoration & Garden Projects

Improve or modernise your home or garden, and make the most of your  
property in France. From kitchen assembly to driveways, fosses and patios.

Help and advice. Free estimates. Guarantees and references available.

Contact Sharon **02 96 13 42 20**

[Sharon@frenchhomes.co.uk](mailto:Sharon@frenchhomes.co.uk)

## 46 Building Services

**E B B** Easy Build in Brittany  
Paul Johnson  
French-qualified  
Maçon since 1994  
02 97 39 34 83  
paul@easy-build-brittany.com  
www.easy-build-brittany.com

**T.Electrics**  
Re-wires, Sockets,  
lighting etc.  
Also repairs & services  
of industrial machinery  
All work covered by 10 year  
guarantee  
02 98 99 83 09 / 06 32 02 13 91  
www.brittany-electrician.com  
electrics@brittany-electrician.com

**OIL CENTRAL HEATING  
& BOILER SPECIALIST**  
New Boilers installed, serviced  
or repaired.  
Existing central heating systems  
altered or new installed.  
Hot water tanks & all plumbing.  
Based near Carhaix / Brest.  
Most areas covered.  
Sean Hennessy  
Tel/Fax: 02 96 63 63 94

### Septic Tank Installations

Complete Service by local  
authority approved experts  
Septic Tanks emptied & maintained  
There is no problem for which we  
cannot provide a solution  
Soil tests & planning applications arranged.



Covering Brittany for over 14 years

Call SARL M.R.T.P.

Tel: 02 96 86 51 05 email: otool@aol.com

### CJ ÉLECTRIQUES

- Do you need that extra socket  
or a complete rewiring?
- Free Estimates
- All work covered by 10 year  
insurance

Contact: Chris Clarke  
02 96 29 20 93 or  
06 16 16 49 12  
cjelectriques@free.fr

**Yeu Electricité**  
- Electrical work on new  
and old properties.  
- Rewiring and all types of  
domestic installations  
undertaken  
Electrical heating,  
water heaters, extractors,  
automatic heating control (timers),  
alarm systems, outside lighting;  
Electrical & phone board problems;  
Water and spring pumps  
Report - Free Quote - English spoken  
Call Olivier:  
02 98 79 75 86 06 10 18 40 82  
yeu.electricite@wanadoo.fr

### RJC Carpentry

Working together to build  
the dream

#### General Carpentry

Roofing, Renovation, Doors & Windows

Kitchens Bathrooms Bedrooms

Cabinet/Furniture Making Bespoke or Ready-Made

Electrics Plumbing

Free Estimates richard.crothers@wanadoo.fr

Tel: 02 98 73 90 83 or mob: 06 10 59 55 58

### Advertising Rates

Colour Box 20 cm<sup>2</sup> 3 months 105€

B & W Box 20 cm<sup>2</sup> 3 months 50€

Call Lin: 02 96 21 52 21

cbj222956@aol.com

CBJ, BP 4, 22160 CALLAC

www.theobj.com

## Building Services 47

### Fosse Septique Groundworks

All digger work undertaken.

Diggers, Haulage,

Full fosse planning service

Self-drive digger also now available

Mini diggers for sale

Call Ian 02 96 36 63 94

02 96 67 83 91 46



### Willow Electrics

Rewiring  
Safety Checks

References available on  
request

Tel: 02 96 29 69 12

willow.sarl@wanadoo.fr

### Mini Digger & Driver

Gardens Drainage  
Building Work Driveways  
Banking & Clearing

Free estimates and advice

Peter Gravenor

Plusquellec

Tel/fax: 02 96 45 04 43

Mobile: 06 65 33 89 93

p.gravenor@tiscali.fr

http://highstwest.chez.tiscali.fr



REGISTERED ARTISAN  
SPECIALISING IN THE  
CONSTRUCTION OF  
CUSTOM MADE TIMBER  
FRAMED BUILDINGS  
IN CENTRAL BRITTANY

KIT HOMES ERECTED TO ANY STAGE



For more information visit our website at

**decrem.fr**

e-mail: info@decrem.fr

or contact John on

mobile: 06 07 69 71 74

24/24: 02 97 23 18 70



www.brittany-renovations.co.uk

61 route de la Corniche 22580 PLOUHA

Tel 02 96 20 38 11 Fax 02 96 20 29 85

## PLUS QU'ELEC ELECTRICITY

Serving the French/English  
community

Rewiring Inspections

Exterior Lighting New Houses

Stewart 02 96 21 53 60 / 06 77 46 40 71

Amar 02 96 36 51 86 Plusquellec 22160

### TLC Services

Plumbing Kitchens

Bathrooms Rewires

Central or Electric

Heating installations

Solar panels supplied & fitted

References available 20 years experience

Tel: 02 96 36 56 19

paul@tllc-service.com

www.tllc-service.com

### ENTREPRISE GÉNÉRALE de BATIMENT

RENOVATION - NEUF  
TRAVAUX D'ASSAINISSEMENT  
Building in France since 1975

**David KING**

www.brittany-renovations.co.uk

61 route de la Corniche 22580 PLOUHA

Tel 02 96 20 38 11 Fax 02 96 20 29 85

**Art & fenêtres**  
Portes Volets  
Fenêtres

### Eco-Confort

Windows and Doors:

PVC, Aluminium, Wood

Front Doors

Roll Shutters and Blinds

Heating: Wood Burning stoves,

Show room: 1 rue de Callac

29270 CARHAIX

Tel: 02.98.93.14.46 (English spoken)

www.eco-confort.fr

email: eco-confort2@wanadoo.fr

www.theobj.com



# Hoverflies

Hoverflies are aptly named, for the easiest way to recognise them is by the way they hover. They are harmless insects, without a sting, and the way they protect themselves from birds is by mimicking the colourings of insect which do have stings, such as bees and wasps. They reach maturity just after the young birds have learnt that black and yellow stripes are a warning of danger.

But this security measure has the opposite effect when it comes to humans, who often swat hoverflies mistaking them for wasps. The difference between the two, however, is easily learnt. Wasps buzz loudly, bump into things, and try to land on food, whereas hoverflies will zoom out of the door or window if given the chance. Some hoverfly larvae eat aphids, thereby making them welcome insects in the garden.



ISSN 1767-6738



06 >

9 771767 673004

**laforêt**  
IMMOBILIER

**Laforêt Immobilier**

29 rue du  
Général Lambert  
**CARHAIX**

**02 98 93 31 31**

[www.buyinginbrittany.com](http://www.buyinginbrittany.com)

*Thinking of Buying  
or  
Wishing to sell ?*

**Laforêt Immobilier 610 agencies in France**

*We're the first people you should talk to !*

**Ask for Nick Ford !**

**N°1** Laforêt Immobilier agencies are  
for property transaction in Brittany



GENERALI FRANCE  
assurances

**Georges Hamon**

**All Types of Insurance**

**Car House Health**

Help available to change your vehicle onto French plates  
and to register with the French health system

*Fluent English Spoken*

**7, rue des Portes - 22160 Callac**

**02 96 45 51 15**

[callac@agence.generalif.fr](mailto:callac@agence.generalif.fr)